REPUBLIQUE DU TCHAD Unité Travail Progrès
---***----
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
----***----
PRIMATURE
----***----
MINISTERE DES FINANCES ET DU BUDGET

VISA : SGG

DECRET N°_____817_____PR/PM/MFB/2015

Portant Règlement Général sur la Comptabilité Publique

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

/u la Constitution;

/u la Directive 02/11-UEAC-190-CM-22 du 19 Décembre 2011, relative au Règlement Général de la Comptabilité Publique;

/u la Loi Organique n° 004/PR/2014 du 18 Février 2014, relative aux Lois de Finances;

/u le Décret n°118/F du 29 Juin 1963, portant Règlement sur la Comptabilité Publique;

/u le Décret N°1117/PR/2013 du 21 Novembre 2013 portant nomination d'un Premier Ministre, Chef du Gouvernement ;

/u le Décret N°1061/PR/ PM/ 2014 du11 Septembre 2014 portant remaniement du Gouvernement ;

/u le Décret N° 283/PR/PM/2014 du 2 Mai 2014, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses membres et les textes modificatifs subséquents;

Sur proposition du Ministre des Finances et du Budget

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 19 février 2015 ;

DECRETE

جمهورية تشاد
وحدة. عمل. تقدم
---***---
رئاسة الجمهورية
---***---
رئاسة الوزراء
---***---
وزارة المالية والميزانية

تأشيرة: أع ح

مرسوم رقم ____/ر ج/ر و/و م م/2015
خاص بالقانون العام للمحاسبة العمومية

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

نظرا للدستور؛

نظرا للتوجيه رقم 22-CM-190-UEAC-11/02 بتاريخ 19 ديسمبر 2011، المتعلق بالنظام العام للمحاسبة العمومية ؛

نظرا للقانون الأساسي رقم 004/ر ج/2014 الصادر بتاريخ 18 فبراير 2014، المتعلق بقانون المالية؛

نظرا للمرسوم رقم 118/ف الصادر بتاريخ 29 يونيو 1963، الخاص بالنظام العام حول المحاسبة العمومية ؛

نظرا للمرسوم رقم 1117/ ر ج / 2013 الصادر بتاريخ 21 نوفمبر 2013، القاضي بتعين وزير أول، رئيسا للحكومة؛

نظرا للمرسوم رقم 1061 / ر ج / ر و/2014 الصادر بتاريخ 11 سبتمبر 2014 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة؛

نظرا للمرسوم رقم 283 / ر ج / ر و/2014 الصادر بتاريخ 02 مايو 2014 القاضي بالتنظيم العام للحكومة؛ وتحديد اختصاصات أعضاءها إضافة إلى النصوص المعدلة الملحقة؛

باقتراح من وزير المالية والميزانية

بعد استشارة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 19 فبراير 2015 ؛

يرسم بما يلي

PREMIERE PARTIE : DES DISPOSITIONS GENERALES, DEFINITIONS ET PRINCIPES FONDAMENTAUX

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1er : Les dispositions du présent Décret s'appliquent aux personnes morales ci-après:

- l'État et les Etablissements publics nationaux à caractère administratif;
- les Collectivités Territoriales Décentralisées et leurs Etablissements Publics.

Les personnes morales précitées sont, dans la première partie du présent décret, désignées sous le terme «organismes publics».

Article 2: Les dispositions communes définies en première partie du présent décret forment le corps des principes fondamentaux de la gestion budgétaire et comptable applicables aux organismes publics mentionnés à l'article 1er.

Les règles générales d'application de ces principes à l'Etat et aux Etablissements Publics Nationaux à caractère administratif sont fixées aux deuxième et troisième parties du présent décret.

Les dispositions propres aux Collectivités territoriales et à leurs Etablissements publics sont fixées par les Lois portant Régime Financier et Fiscal des Collectivités territoriales Décentralisées et portant Régime comptable des Collectivités territoriales décentralisées.

TITRE II : DES DEFINITIONS ET PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 3: Le budget est l'acte par lequel sont prévues et autorisées les recettes et les dépenses publiques.

Il est élaboré, arrêté, voté et exécuté conformément aux lois et règlements en vigueur.

الجزء الأول: عن الأحكام العامة والتعريفات والمبادئ الأساسية

الباب I: عن الأحكام العامة

المادة1: أن تطبق أحكام هذا المرسوم على الأشخاص المعنوية أدناه:

- الدولة والمؤسسات الوطنية العامة ذات الطابع الإداري؛
- التجمعات المحلية اللامركزية والمؤسسات العامة التابعة لها.

إن الأشخاص الاعتبارية المذكورة في الجزء الأول من هذا المرسوم التي تعرف تحت مسمى "منظمات عامة".

المادة 2: تمثل الأحكام العامة المحددة في الجزء الأول من هذا المرسوم ماهية المبادئ الأساسية للتسيير المالي والمحاسبي الذي ينطبق على المؤسسات العامة المشار إليها في المادة 1.

أما القانون العامة لتطبيق هذه مبادئ الدولة والمؤسسات الوطنية العامة ذات الطابع الإداري المحددة في الجزء الثاني والثالث من هذا المرسوم.

أما الأحكام الخاصة بالتجمعات الإقليمية ومؤسساتها العامة المحددة في القوانين الخاصة بالنظام المالية والضريبية للتجمعات الإقليمية اللامركزية، وكذا الخاص بنظام المحاسبية للتجمعات الإقليمية اللامركزية.

الباب II: عن التعريفات والمبادئ الأساسية

المادة 3: إن الميزانية هي الوثيقة التي تدون فيها على تقدير واحتمال الإيرادات والمصروفات المرخصة بالصرف العام.

يتم إعداد الميزانية وإقرارها والتصويت عليها وتنفيذها وفقا للقوانين والنظم المعمول به.

Article 4:La comptabilité publique est tenue, arrêtée, approuvée et vérifiée conformément aux lois et règlements en vigueur.

المادة4: أن تلتزم المحاسبة العامة بالإقرار والمصادقة والمراجعة وفقا للقوانين والنظم المعمول به.

Article 5 - Les opérations financières et comptables résultant de l'exécution du budget relèvent des Ordonnateurs, des Contrôleurs Financiers et des Comptables Publics.

Les comptes qui retracent les opérations budgétaires, de trésorerie et de financement sont arrêtés, approuvés et vérifiés dans les mêmes conditions.

Les financements accordés aux organismes publics par les bailleurs de fonds internationaux, Etats étrangers ou institutions financières internationales sont, quels qu'en soient l'objet et la nature, des fonds publics soumis aux principes généraux définis par la loi organique relative aux lois de finances.

المادة5: تتم العمليات المالية والمحاسبية الناتجة عن تنفيذ الموازنة من اختصاص الآمرون بالصرف والمراقبين الماليون والمحاسبون العامون.

ويتم في نفس الظروف تحديد والمصادقة ومراجعة الحسابات المشار إليها في عمليات المحاسبة المالية و الخزانة والتمويل.

تعد التمويلات الممنوحة للهيئات العامة من قبل الجهات الدولية المانحة، والحكومات الأجنبية أو المؤسسات المالية الدولية، بغض النظر عن غرض والطبيعة من الأموال العامة الذي يخضع للمعايير العامة التي يضعها القانون الأساسي المتعلق بقانون المالية.

Article 6 - Les fonctions d'ordonnateur et de comptable public sont incompatibles.

Les conjoints, les ascendants et les descendants des ordonnateurs ne peuvent être comptables des organismes publics auprès desquels ces ordonnateurs exercent leurs fonctions.

المادة 6 : تتنافى وظيفة الآمر بالصرف مع وظيفة المحاسب العمومي.

لا يجوز لأزواج، أو أصول، أو فروع الآمرين بالصرف أن يصبحوا محاسبين عموميين للمؤسسات العامة التي يعمل بها هؤلاء الآمرون بالصرف.

Article 7 - Dans les conditions prévues par le code électoral, le statut général des fonctionnaires, les statuts particuliers et tout autre texte, l'exercice de certaines activités est interdit aux ordonnateurs et comptables publics.

المادة 7: يتم تحديد لوائح الموظفين العامة، والخاصة وكذا النصوص الأخرى وفقا للشروط التي حددها القانون الانتخابي الذي يحظر فيه على الآمرين بالصرف والمحاسبين العموميين ممارسة بعض الأنشطة.

Article 8 - Il est interdit à toute personne non pourvue d'un titre légal ou réglementaire d'exercer des fonctions d'ordonnateur ou de comptable public, sous peine de poursuites prévues par la Loi.

Le titre légal résulte de la nomination et de l'accréditation d'un ordonnateur ou d'un comptable public conformément aux lois et règlements en vigueur.

المادة 8: تحظر ممارسة وظائف الآمر بالصرف أو المحاسب العمومي على أي شخص لم تكن له الصفة القانونية التي تؤهله لذلك، مع تعرضه للمتابعة القضائية التي نص عليها القانون.

يحصل الآمر بالصرف أو المحاسب العمومي على الصفة القانونية بمجرد تعيينه واعتماده طبقا للقوانين واللوائح المعمول بها.

Article 9: L'accréditation est l'obligation qui est faite à un agent intervenant dans les opérations financières des organismes publics de notifier à d'autres agents désignés par les lois et règlements son acte de nomination, et ses spécimens de visa et de signature.

L'accréditation s'effectue par l'autorité hiérarchique ou à la diligence de l'agent lui-même dès son installation et sous sa responsabilité.

المادة 9: الاعتماد هو أن يلتزم الموظف الذي يشارك في العمليات المالية للهيئات العامة بإبلاغ وكلاء آخرين تم اختيارهم وفقا للقوانين والأنظمة، عن قرار تعيينه وعينات من التأشيرة والتوقيع.

ويتم الاعتماد من قبل السلطة الإدارية أو بناء على طلب من الوكيل نفسه فور تسلمه العمل ويكون ذلك على مسؤوليته.

DEUXIEME PARTIE: DE L'ETAT

الجزء الثاني: عن الدولة

TITRE I : DES ORDONNATEURS ET DES COMPTABLES

الباب الأول: عن مأموري الصرف والمحاسبين

CHAPITRE I : DES ORDONNATEURS

الفصل الأول: عن مأموري الصرف

Section 1 : De la définition des ordonnateurs

القسم1: عن تعريف مأموري الصرف

Article 10: Est ordonnateur toute personne ayant qualité au nom de l'Etat pour prescrire l'exécution des recettes et des dépenses inscrites au budget de l'Etat.

Il peut déléguer ses attributions d'ordonnateur à des ordonnateurs délégués au niveau des administrations centrales et à des ordonnateurs secondaires au niveau des services déconcentrés de l'Etat.

المادة 10: الآمر بالصرف هو شخص يتمتع، باسم الدولة، بسلطة الأمر بصرف الإيرادات والنفقات المقررة في موازنة الدولة.

يجوز لمأمور الصرف تفويض صلاحياته لمأموري الصرف المنتدبين على مستوى الإدارات المركزية ولمأموري الصرف الثانويين على مستوى أقسام الدولة المستقلة.

Article 11: Le Ministre en charge des finances est ordonnateur principal unique des recettes du budget général, des comptes spéciaux du Trésor, à l'exception des comptes d'affectations spéciales visés à l'article 36 de la Loi Organique relative aux Lois de Finances, et de l'ensemble des opérations de trésorerie et de financement.

Il prescrit l'exécution des recettes, constate les droits de l'Etat, liquide et émet les titres de créances correspondants.

Le Ministre en charge des Finances est ordonnateur principal des crédits des programmes de son ministère.

المادة 11: الوزير المكلف بالمالية هو وحده المخول في الأمر بصرف موارد الميزانية العامة، وحسابات الخزينة الخاصة، ما عدا حسابات التكليفات الخاصة المشار إليها في المادة 36 من القانون الأساسي المتعلق بقانون المالية، وكذا كافة عمليات الخزانة والتمويل.

فهو المقر بتنفيذ النفقات، والمراقب لحقوق الدولة، كما يقوم بتصفية وإصدار سندات الاعتماد الملائمة.

الوزير المكلف بالمالية هو الآمر الرئيسي فيما يتعلق بمنح القروض لصالح البرامج التابعة لوزارته.

والوزراء الآخرون هم الآمرون الرئيسيون للمنظمات التابعة لوزاراتهم، والسلطات العليا المشرفة على المؤسسات الدستورية هي الآمرة الرئيسية بالمصروفات الخاصة بميزانيات مؤسساتها، مع التحفظ بصلاحية تسوية القروض المالية وإدارة خزانة الدولة التي هي من اختصاص الوزير المكلف بالمالية كما في المادة 67 من القانون الأساسي المتعلق بقانون المالية.

Les autres ministres sont ordonnateurs principaux des crédits de programmes de leur ministère, les Hautes Autorités responsables des institutions constitutionnelles sont ordonnateurs principaux des budgets de leurs institutions, sous réserve du pouvoir de régulation des crédits budgétaires et de gestion de la trésorerie de l'Etat dévolu au ministre en charge des finances à l'article 67 de la Loi Organique relative aux Lois de Finances.

القسم 2: عن واجبات والتزامات مأموري الصرف

Section 2 : Des droits et des obligations des ordonnateurs

المادة 12: يقوم مأمورو الصرف بأداء وتصفية وتنفيذ المصروفات.
مع التحفظ بالأحكام الواردة في المادة 13 من هذا المرسوم، يقوم الآمرون بالصرف بأداء وتصفية وتنفيذ المصروفات المقررة في الميزانيات الخاصة بهم. تبقى التصفية متزامنة مع الأمر بالصرف ويجب أن تجرى فور انتهاء الخدمة المقدمة.

Article 12: Les ordonnateurs engagent, liquident et ordonnancent les dépenses.

Sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent Décret, ils procèdent aux engagements, liquidations et ordonnancements des dépenses inscrites à leur budget. La liquidation et l'ordonnancement sont concomitants et doivent intervenir immédiatement après l'intervention du service fait.

وهم المسئولون عن التصديق على شهادات الصرف التي يصدرونها.

Ils sont responsables des certifications qu'ils délivrent.

ويصدرون الأوامر الخاصة بجميع العمليات التي لها أثرا في أموال وممتلكات الدولة. ويكفلون بالسهر على مواكبة المحاسبة الإضافية للممتلكات والقيم وسندات الدولة، كما يشاركون أيضا في الاحتفاظ بالمحاسبة العامة للدولة التي يشرف عليها المحاسب.

Ils émettent des ordres de mouvements affectant les biens et matières de l'Etat. Ils veillent sous leur propre responsabilité, à la tenue de la comptabilité auxiliaire des matières, valeurs et titres de l'Etat et participent ainsi à la tenue de la comptabilité générale de l'Etat sous le contrôle du comptable.

المادة 13: يتم اعتماد الآمرين بالصرف بتقديم توقيعاتهم للمحاسبين العموميين الموكلين بالقيام بالعمليات المقررة في الميزانية والتي هم مسئولون عن تنفيذها.

Article 13 : Les ordonnateurs sont accrédités par dépôt de leurs signatures auprès des comptables publics assignataires des opérations inscrites au budget dont ils prescrivent l'exécution.

المادة 14: تتم الإشارة إلى قرارات الآمرين بالصرف: الالتزام، التصفية، الأمر بالصرف، في المحاسبة المالية لتسمح بمتابعة العمليات المالية وتسهيل عملية التقارب مع أوراق المحاسبين العموميين.

Article 14 : Les actes des ordonnateurs : engagement, liquidation et ordonnancement, sont retracés dans la comptabilité budgétaire permettant de suivre les opérations budgétaires et d'effectuer le rapprochement avec les écritures des comptables publics.

Section 3 : De la responsabilité des ordonnateurs

القسم 3: عن مسئولية مأموري الصرف

Article 15 : Les ministres, ordonnateurs principaux du budget de l'État, encourent, en cas d'infraction aux règles et procédures relatives à la gestion des recettes et dépenses des administrations publiques et de leur patrimoine ou en cas de faute de gestion, les responsabilités que prévoit la Constitution.

Les autres ordonnateurs encourent une responsabilité qui peut être disciplinaire, pénale et civile sans préjudice des sanctions qui peuvent leur être infligées par la Cour des Comptes en raison des dispositions prévues à l'article 85 de la Loi Organique relative aux Lois de Finances.

المادة 15: تبقى المسؤولية كما نص عليها الدستور على عاتق الوزراء لكونهم الآمرين الأساسيين بالمصروفات في ميزانية الدولة، في حال لوحظ من جانبهم مخالفة للقواعد والإجراءات المتعلقة بتسيير الإيرادات والنفقات الخاصة بالإدارات العامة وكذا ممتلكاتها، وأيضا في حال لوحظ خلل في الإدارة.

وقد تقع المسؤولية التأديبية أو الجزائية أو المدنية على عاتق باقي مأموري الصرف دون إجحاف في العقوبات التي قد تصدرها محكمة الحسابات بحسب الأحكام الواردة في المادة 85 من القانون الأساسي المتعلق بقانون المالية.

CHAPITRE II : DES COMPTABLES PUBLICS

الفصل II: عن المحاسبة العمومية

Section 1 : De la définition et des catégories de comptables publics

القسم 1: عن تعريف وتصنيف المحاسبين العموميين

Article 16 : Est comptable public de l'Etat tout agent public régulièrement habilité à effectuer à titre exclusif et au nom de l'Etat, des opérations de recettes, de dépenses ou de maniement de titres, soit au moyen de fonds et valeurs dont il a la garde, soit par virement interne d'écritures, soit par l'intermédiaire d'autres comptables.

المادة 16: محاسب الدولة العمومي هو مأمور عمومي منوط به القيام بصفة خاصة، باسم الدولة، بتنفيذ عمليات التوريد والصرف أو مداولة السندات، سواء عن طريق الأموال والمبالغ التي يشرف عليها أو عن طريق التحويل الداخلي للمحررات أو عبر بواسطة محاسبين آخرين.

Toute personne qui, sans avoir la qualité de comptable public ou sans agir sous contrôle ou pour le compte d'un comptable public, s'immisce dans la gestion des deniers et valeurs publics, est comptable de fait.

أي شخص يتدخل في إدارة الأموال والقيم العامة وليست له صفة المحاسب العمومي أو لا يعمل تحت رقابة محاسب عمومي أو لحسابه، يعتبر محاسبا قاصرا.

Article 17: Les différentes catégories de comptables sont:

- les comptables en deniers et valeurs;
- les comptables d'ordre.

المادة 17: الفئات المختلفة للمحاسبين هي:

- محاسبي الأموال والقيم؛
- محاسبي النظام.

Les comptables en deniers et valeurs sont des personnes habilitées au maniement et à la conservation des fonds publics, des valeurs qui sont des valeurs de portefeuille, bons, traites, obligations, rentes et actions de société.

محاسبو الأموال والقيم هم أشخاص يتمتعون بصلاحية مداولة وحفظ الأموال العامة والقيم التي لها قيمة الأوراق المالية، والطلبات، والكمبيالات، والسندات، والواردات، وأسهم الشركة.

محاسبو النظام هم المكلفون بجمع العمليات المالية التي ينفذها المحاسبون الآخرون في محرراتهم وحساباتهم. وتتنافى وظائف محاسبي النظام مع وظائف محاسبي الأموال والقيم.

Les comptables d'ordre sont ceux qui centralisent dans leurs écritures et leurs comptes les opérations financières exécutées par d'autres comptables. Toutefois, les fonctions de comptables d'ordre ne sont pas incompatibles avec celles de comptables en deniers et valeurs.

يتم تعيين المحاسبين العموميين بمرسوم رئاسي باقتراح من الوزير المكلف بالمالية أو بقرار من الوزير المكلف بالمالية باقتراح من المدير العام للخزينة والمحاسبة العامة وفقا للقوانين السارية.

Les comptables publics sont nommés par décret sur proposition du Ministre en charge des finances ou par arrêté du Ministre en charge des finances sur proposition du Directeur Général du Trésor et de la Comptabilité Publique conformément à la réglementation en vigueur.

المادة 18: تتصف كل فئة من الفئات آنفة الذكر بالمحاسب السامي أو التابع، والمحاسب الرئيس أو الثانوي، والمحاسب المركز أو غير المركز.

Article 18: Chaque catégorie définie ci-dessus peut être qualifiée de comptable supérieur ou subordonné, de comptable principal ou secondaire, de comptable centralisateur ou non centralisateur.

المحاسب السامي هو الذي يشرف إداريا على واحد أو عدة محاسبين تابعين.

Le comptable supérieur est le comptable qui a sous son autorité hiérarchique un ou plusieurs comptables subordonnés.

المحاسب الرئيسي هو الذي يرفع تقريره مباشرة إلى محكمة الحسابات؛ ويعمل تحت مسؤوليته المحاسبون الفرعين.

Le comptable principal est le comptable qui rend directement ses comptes à la Cour des comptes; il a sous sa responsabilité des comptables secondaires.

المحاسب الجامع هو الذي يجمع عمليات المحاسبين غير الجامعين.

Le comptable centralisateur est celui qui centralise les opérations des comptables non centralisateurs.

المادة 19: تتعارض وظائف سلطات تنظيم المحاسبة مع وظائف المحاسب العمومي.

Article 19: Les fonctions d'autorité de règlementation comptable sont incompatibles avec celles de comptable public.

المادة 20: يتولى المحاسبون العموميون في المناصب المحاسبية التي يديرونها المهام التالية:

Article 20: Dans les postes comptables qu'ils dirigent, les comptables publics sont seuls chargés:

1. la tenue de la comptabilité générale et de la comptabilité des valeurs inactives;
2. sous réserve des compétences des ordonnateurs, des contrôleurs d'État, des contrôleurs financiers et des responsables de programmes, de la tenue de la comptabilité d'analyse des coûts des actions dans le cadre des programmes budgétaires;

1. الاحتفاظ بالمحاسبة العامة ومحاسبة القيم الراكدة؛
2. الاحتفاظ بمحاسبة تحليل أسعار الأسهم في إطار البرامج المالية، مع التحفظ بصلاحيات الآمرين بالصرف، ومراقبي الدولة، والمراقبين الماليين، ومسئولي الهيئات ؛

3. la prise en charge des ordres de recettes et de dépenses qui leur sont remis par les ordonnateurs;
4. recouvrement des ordres de recettes et des créances constatées par un contrat ou un marché public, un titre de propriété ou tout autre titre ou document dont ils assurent la conservation;
5. l'encaissement des droits au comptant et des recettes de toute nature;
6. du visa, de la prise en charge et du paiement des dépenses, soit sur ordre émanant des ordonnateurs, soit au vu des titres présentés par les créanciers;
7. la suite à donner aux oppositions à paiement et autres significations;
8. la garde et de la conservation des fonds et valeurs appartenant ou confiés aux organismes publics mentionnés à l'article 1er;
9. maniement des fonds et des mouvements de comptes de disponibilités;
10. de la conservation des justificatifs des opérations transmis par l'ordonnateur et des documents de comptabilité.

3. التكفل بأوامر الإيرادات والمصروفات التي تأتيهم من قبل الآمرين بالصرف.

4. استعادة أوامر التوريد والديون الثابتة بعقد أو صفقة عامة، أو سند ملكية أو أي وثيقة أخرى تثبت التحفيظ؛

5. تحصيل الرسوم للمحاسب وكذا الواردات بشتى أنواعها؛

6. التأشيرة والتكليف ودفع المصروفات إما بأمر من مأموري الصرف أو بناء على السندات المقدمة لهم من قبل المدينين؛

7. عن خلفية الاعتراضات على الدفع وكذا الإشعارات الأخرى ؛
8. الاحتفاظ بالأموال والقيم التابعة أو المودعة لدى الهيئات العامة المشار إليها في المادة الأولى؛
9. تداول الأموال وتغيرات حسابات السيولة؛

10. الاحتفاظ بالإثباتات الخاصة بالعمليات والمرفوعة من قبل مأمور الصرف وكذا المستندات المحاسبية.

Article 21: Sous l'autorité du ministre en charge des finances, les comptables directs du Trésor, principaux ou secondaires, exécutent toutes opérations budgétaires, financières et de trésorerie de l'Etat, des budgets annexes et des comptes spéciaux du Trésor.

المادة 21: ينفذ كل من محاسبي الخزينة المباشرين الرئيسيين أو الفرعيون، تحت إشراف الوزير المكلف بالمالية، جميع عمليات الموازنة والعمليات المالية وعمليات خزانة الدولة، والميزانيات الإضافية وحسابات الخزينة الخاصة.

Article 22 : Les comptables des administrations financières des Impôts, des Douanes et du Domaine sont des fonctionnaires ou agents ayant qualité de comptables en deniers et valeurs.

Ils sont chargés en particulier du recouvrement d'impôts, de droits, de redevances et de recettes diverses, ainsi que des pénalités fiscales et des frais de poursuites dans les conditions fixées par le Code général des impôts, le Code des Douanes, le Code du domaine de l'Etat, ainsi que les lois et règlements. Ils peuvent s'organiser en réseau.

المادة 22: محاسبو الإدارات المالية الضريبية، والجمركية، والملكية هم موظفين أو وكلاء يتمتعون بصفة محاسبي الأموال والقيم.

وهم مكلفون بصفة خاصة بتحصيل الضرائب، والرسوم، والإتاوات والجبايات المختلفة، وكذا العقوبات الضريبية ورسوم المتابعات وفقا للشروط المحددة في قانون الضرائب العام، وقانون الجمارك للدولة، وأيضا القوانين واللوائح. ويحق لهم أن يعملوا في شكل شبكة.

Les opérations des comptables des administrations financières sont centralisées dans les écritures du Trésor Public.

تجميع العمليات المحاسبية للإدارات المالية في محررات الخزينة العامة.

Article 23 : Les comptables publics peuvent avoir sous leur autorité des régisseurs de recettes et d'avances. Ces régisseurs peuvent être chargés pour le compte des comptables publics d'opérations d'encaissement ou de paiement.

المادة 23: يعمل مأمورو التحصيل والتسليف تحت إشراف المحاسبين العموميين. ويجوز بالقيام بعمليات التحصيل والدفع على حساب المحاسبين العموميين.

Ils sont personnellement et pécuniairement responsables de la garde et de la conservation des fonds et valeurs qu'ils recueillent ou qui leur sont avancés par les comptables publics, du maniement des fonds et des mouvements de comptes de disponibilités, de la conservation des pièces justificatives ainsi que de la tenue de la comptabilité des opérations.

وتقع على عاتقهم المسئولية الشخصية والمالية فيما يتعلق بحفظ الأموال والقيم التي يحصلونها أو المقدمة لهم من قبل المحاسبين العموميين، وتداول هذه الأموال، وحركة حسابات السيولة، والاحتفاظ بأوراق الإثبات وكذا الاحتفاظ بمحاسبة العمليات.

La responsabilité personnelle et pécuniaire des régisseurs s'étend à toutes les opérations de la régie depuis la date de leur installation jusqu'à la date de cessation des fonctions.

تشمل المسؤولية الشخصية والمالية لمأموري التحصيل كافة عمليات الإدارات المالية منذ تأريخ إقامتها إلى أن تنتهي وظائفها.

Les régisseurs sont responsables non seulement des opérations qu'ils exécutent personnellement, mais également de celles exécutées par les agents placés sous leur autorité.

لا تقتصر مسؤولية مأموري التحصيل فقط على العمليات التي يقومون بتنفيذها شخصيا بل تشمل أيضا العمليات التي ينفذها الوكلاء العاملين تحت إشرافهم.

Les régies d'avances doivent être plafonnées quant à leur montant et être limitées aux menues dépenses ayant un caractère répétitif et urgent.

يجب تحديد سقف لحيازة إدارات التحصيل المالية، كما يجب وضع حد للنفقات الطفيفة الطارئة والمتكررة.

Les modalités de création et de fonctionnement des régies font l'objet d'un arrêté du Ministre en charge des Finances.

ويتم تحديد آليات إنشاء وسير عمل الإدارات المالية بقرار من الوزير المكلف بالمالية.

Section 2 : Des droits et des obligations des comptables publics

القسم 2: عن حقوق وواجبات المحاسبين العموميين

Article 24 : Les comptables publics sont, avant leur installation, astreints à la constitution de garanties et à la prestation de serment devant la Cour des comptes.

المادة 24: يلزم المحاسبين العموميين قبل تسلمهم العمل تقديم ضمانات وأداء القسم أمام محكمة الحسابات.

Ils sont accrédités auprès des ordonnateurs et, le cas échéant, des autres comptables publics avec lesquels ils sont en relation.

ويتم اعتمادهم لدى مأموري الصرف، وإذا اقتضى الأمر، لدى المحاسبين العموميين العاملين بالتنسيق معهم.

Un Décret, pris sur proposition du Ministre en charge des Finances, fixe les conditions de constitution, de gestion et de libération des garanties des comptables publics.

La notification de leur nomination emporte accréditation auprès des ordonnateurs et des autres comptables publics avec lesquels ils sont en relation.

Article 25 - Les comptables publics peuvent déléguer leurs pouvoirs à un ou plusieurs mandataires ayant qualité pour agir en leur nom et sous leur responsabilité. Sauf dérogation autorisée par le ministre en charge des finances, le mandataire doit être choisi parmi les agents du poste.

Le mandataire est accrédité dans les mêmes conditions que le comptable titulaire.

Article 26: Les comptables sont tenus d'exercer :

a) En matière de recettes, le contrôle:

- de l'autorisation de percevoir les recettes dans les conditions prévues par les lois et règlements pour l'Etat et chaque catégorie d'administrations publiques;
- de la mise en recouvrement, la liquidation des créances, la régularité des réductions et les annulations des titres de recettes.

b) En matière de dépenses, le contrôle:

- de la qualité de l'ordonnateur ou de son délégué et de l'assignation de la dépense;
- de la validité de la créance portant sur :

i. la justification du service fait résultant de la certification délivrée par l'ordonnateur et confirmée par le contrôleur financier ainsi que des pièces justificatives produites;

ii. l'intervention préalable des contrôles, autorisations, approbations, avis ou visas réglementaires;

ويتم تحديد شروط تكوين ولتسيير وتحرير ضمانات المحاسبين العموميين بمرسوم رئاسي يتخذ باقتراح من الوزير المكلف بالمالية.

واعتمادهم لدى مأموري الصرف والمحاسبين العموميين الآخرين الذين يعملون معهم بالتنسيق يتم بعد إشعارهم بالتعيين.

المادة 25: يحق للمحاسبين العموميين تفويض مهامهم لمفوض واحد أو أكثر الحاصلين على صفة التصريف باسمهم وعلى مسؤوليتهم. وينبغي اختيار المفوض من بين موظفي الإدارة، ما عدا بعض الحالات مثل أوامر الوزير المكلف بالمالية.

يتم اعتماد المفوض بنفس الشروط التي تم فيها اعتماد المحاسب المكلف.

المادة 26: يلزم المحاسبين القيام بما يلي:

أ) فيما يتعلق بالإيرادات، مراقبة:

- إذن استلام الإيرادات وفقا للشروط الوارد في القوانين واللوائح الخاصة بالدولة وبكل فئة من فئات الإدارة العامة؛
- تسديد وتصفية الديون، وتسوية التخفيضات وإلغاء سندات التوريد.

ب) فيما يتعلق بالمصروف، مراقبة:

- صفة الآمر بالصرف أو مفوضه وسند الصرف؛
- صحة الديون المتعلقة بـ :

i- تبرير الخدمة المقدمة بحيث تكون مصدقة من قبل الآمر بالصرف وأقرها المراقب المالي وكذا أوراق الإثبات المحررة؛

ii- التدخل المبدئي للمراقبة، والتصريح، والمصادقة، والموافقة أو التأشيرة الرسمية؛

iii. la production des justifications et, le cas échéant, du certificat de prise en charge à l'inventaire;
iv. de l'application des règles de prescription et de déchéance;
v. du caractère libératoire du règlement incluant le contrôle de l'existence éventuelle d'oppositions, notamment de saisies-arrêts ou de cessions.

c) En matière de patrimoine, le contrôle:

- de la prise en charge à l'inventaire des actifs financiers et non financiers acquis;
- de la conservation des droits, privilèges et hypothèques des immobilisations incorporelles et corporelles.

iii- تقديم المبررات، وإذا اقتضى الأمر، شهادة الكفالة في حال الجرد؛

iv- تطبيق قواعد التقادم والإسقاط؛

v- المعيار التحريري للائحة التي تأخذ بعين الاعتبار وجود مناقضة محتملة لاسيما لائحة الحجز والمصادرة.

ج) فيما يتعلق بالممتلكات، مراقبة:

- ضمانة الأصول المالية وغير المالية المكتسبة في حال الجرد؛
- الاحتفاظ بالحقوق والامتيازات والرهن العقارية المادية وغير المادية.

Article 27 : Les comptables publics sont seuls chargés de la gestion des postes qu'ils dirigent.

L'organisation de ces postes est déterminée selon les règles propres à chaque catégorie de postes comptables. Tout poste comptable est confié à un seul comptable public.

المادة 27: المحاسبون العموميون هم وحدهم المخولون بتسيير المناصب التي يشغلونها.

يتم تحديد كيفية تنظيم هذه المناصب وفقا للقواعد الخاصة بكل فئة من فئات المناصب المحاسبية. أي منصب محاسبة يتولى تسييره محاسب واحد فقط.

Article 28: Les comptables publics procèdent à l'arrêté périodique de leurs écritures dans les conditions fixées par la réglementation comptable en vigueur.

Au 31 décembre de chaque année, ils procèdent obligatoirement à l'arrêté de toutes les caisses publiques. A cette date, il est établi un procès-verbal constatant et détaillant l'état de l'encaisse et des valeurs ainsi que celui des comptes de dépôts justifiés par un état de rapprochement.

Un arrêté du Ministre en charge des finances fixe les modalités relatives à l'organisation, au déroulement, aux délais de dépôt, d'exploitation et de publication des rapports de ces opérations de contrôle.

المادة 28: ينفذ المحاسبون العموميون الوقفات الموسمية لأوراقهم وفقا للشروط المحددة في قوانين المحاسبة المعمول بها.

ففي 31 من ديسمبر لكل عام ينفذ المحاسبون عمليات التوقيف الإلزامي لكافة الصناديق العامة. ويتم إعداد محضر بهذا التأريخ بتفصيل حالة تحصيل القيم وحالة حسابات الإيداع مرفق بها بيان المقارنة.

ويتم بقرار من الوزير المكلف بالمالية تحديد الآليات المتعلقة بتنظيم، وسير العمل، ومواعيد التقديم، وفحص ونشر التقارير الخاصة بعمليات التفتيش والمراقبة هذه.

Article 29: Les comptables publics principaux procèdent à la reddition des comptes à la clôture de chaque exercice.

Les comptes de l'Etat et les comptes de gestion des comptables publics principaux sont produits à la Cour des comptes au plus tard le 30 juin de l'exercice suivant celui au titre duquel ils sont établis.

En cas de retard, des amendes peuvent être infligées aux comptables par la Cour des comptes. En cas de besoin, un comptable peut être commis d'office par le ministre en charge des finances pour produire les comptes de gestion.

Section 3 : De la responsabilité des comptables publics

Article 30 : La responsabilité pécuniaire d'un comptable public se trouve engagée en cas de :

- constatation d'un déficit de caisse ou manquant en deniers ou en valeurs ;
- défaut de recouvrement de recette ;
- paiement irrégulier d'une dépense en manquement aux obligations de contrôles énumérés à l'article 26 du présent Décret ;
- paiement irrégulier d'une indemnisation mise à la charge de l'Etat du fait du comptable public.

La Cour des Comptes après avoir entendu le comptable intéressé prend un arrêt qui fixe le montant que le comptable devra verser à l'Etat, en tenant compte du montant du préjudice ainsi que des circonstances de l'infraction.

Elle peut en outre, en fonction de la gravité de la faute commise, imposer une amende au comptable défaillant, dans la double limite du montant visé à l'alinéa précédent et d'une année de salaire du comptable intéressé.

Les comptables publics ne sont ni personnellement ni pécuniairement responsables des erreurs commises dans l'assiette et la liquidation des produits qu'ils sont chargés de recouvrer.

المادة 29: يقوم المحاسبون العموميون المسئولون بتسليم الحسابات في نهاية كل سنة مالية.

ويتم تقديم حصيلة حسابات الدولة وحسابات الإدارة الجزئية الخاصة بالمحاسبين العموميين الرئيسيين إلى محكمة الحسابات على الأقل في 30 يونيو من السنة المالية التالية لتلك التي تم فيها إعداد الحسابات.

وفي حال التأخير عن الموعد، تقوم محكمة الحسابات بتغريم المحاسبين العموميين الرئيسيين. يجوز للوزير المكلف بالمالية تكليف محاسب عمومي، إذا اقتضى الأمر ذلك، لتقديم الحسابات الإدارية الجزئية.

القسم 3: عن مسئولية المحاسبين العموميين

المادة 30: تبقى المسئولية المالية على عاتق المحاسب العمومي في حال:

- إثبات وجود عجز في الصندوق أو فقدان شيء من الأموال التي به أو قيمها؛
- العجز عن استعادة الواردات؛
- الدفع غير الشرعي لغرض تسوية تقصير ليس من الواجبات المشار إليها في المادة 26 من هذا المرسوم؛
- الدفع غير الشرعي للتعويض تتكفله الدولة بسبب فعل ارتكبه المحاسب العمومي.

تقوم محكمة الحسابات بعد استماعها إلى المحاسب المعني باتخاذ قرار يتم بموجبه تحديد المبلغ الذي يتعين على المحاسب دفعه للدولة، مع مراعاة مبلغ تسوية الأضرار والظروف التي ألحقتها المخالفة.

كما يجوز لها حسب جسامة المخالفة المرتكبة فرض غرامة على المحاسب العاجز، وذلك في حدود المبلغ المشار إليه في الفقرة السابقة إضافة إلى راتب المحاسب المعني السنوي.

لا تنطبق على المحاسبين العموميين المسئولية الشخصية ولا المالية بسبب المخالفات التي ترتكب في اللوحة الضريبية وتصفية الإيرادات المكلفون بتحصيلها.

La gestion de fait entraîne pour son auteur déclaré comptable de fait par la Cour des Comptes, les mêmes obligations et responsabilités que la gestion patente pour le comptable public selon les modalités procédurales décrites par la loi portant organisation et fonctionnement de ladite Cour.

Le comptable de fait peut en outre être condamné par la Cour des comptes à une amende en raison de son immixtion dans les fonctions de comptable public. Cette amende est calculée suivant l'importance et la durée de la détention ou du maniement des deniers. Son montant ne pourra dépasser le total des sommes indûment détenues ou maniées.

Article 31: Les comptables publics sont personnellement et pécuniairement responsables dans les conditions fixées par les textes en vigueur. Les contrôles engageant cette responsabilité sont ceux prévus aux articles 26 et 55. Ils sont également personnellement et pécuniairement responsables de la conservation des justificatifs, dans les conditions prévues à l'article 70 du présent décret.

Le comptable public de rattachement a l'obligation de contrôler sur pièces et sur place les opérations et la comptabilité des régisseurs. Il est subsidiairement responsable des opérations des régisseurs dans la limite des contrôles qui lui incombent.

Le Trésor public dispose d'un privilège sur les biens meubles et d'une hypothèque légale sur les biens immeubles du comptable public. Il s'agit d'une garantie dont dispose l'État sur les biens des comptables publics pour couvrir les éventuels débets mis à leur charge.

Article 32 :Les comptables publics ne sont pas tenus de déférer aux ordres irréguliers qui engagent leur responsabilité personnelle et pécuniaire, sauf réquisition émanant de l'ordonnateur principal dans les conditions définies à l'article 55. Dans ce cas, la responsabilité de ce dernier se substitue à celle du comptable.

تلزم إدارة المخالفة صاحبها المحاسب المصرح به من قبل محكمة الحسابات نفس الواجبات والمسئوليات كما هو الحال بالنسبة للمحاسب العمومي وفقا للطرق الإجرائية الموضحة في القانون الخاص بتنظيم وسير عمل المحكمة.

كما قد يتعرض المحاسب مرتكب المخالفة للإدانة من قبل محكمة الحسابات بغرامة بسبب تدخله في شؤون المحاسب العمومي. وتقدر هذه الغرامة وفقا لأهمية ومدة الحبس أو استعمال الأموال. ولا يجوز أن تتجاوز هذه الغرامة القيمة الإجمالية للأموال المحجوزة أو المستعملة.

المادة31: تقع المسؤولية الشخصية والمالية على المحاسبين العموميين في حدود الشروط المحددة في القوانين المعمول بها. وكيفية المراقبة الملزمة لهذه المسؤولية هي تلك المحددة في المادتين 26 و 55. كما تلزمهم شخصيا وماليا الاحتفاظ بالمبررات وفقا للشروط الواردة في المادة 70 لهذا المرسوم.

أما المحاسب العمومي المسند فتلزمه مراقبة الأوراق والمراقبة الميدانية لكافة العمليات وكذا محاسبة مسئولي الإدارات المالية. إضافة إلى ذلك تقع عليه مسؤولية مراقبة عمليات مدراء الأقسام المالية، وذلك في حدود المراقبة المكلف بها.

تمتاز الخزينة العامة على الممتلكات المنقولة، كما تمتاز بالرهن القانوني على الممتلكات العقارية التابعة للمحاسب العمومي. ويأتي ذلك نتيجة للضمانات التي تتمتع بها الدولة على الممتلكات التابعة للمحاسبين العموميين لتغطية ديون الدولة المتوقعة المكلفين بها.

المادة 32: لا يجوز للمحاسبين العموميين تفويض مهامهم للقيام بعمليات غير قانونية قد تنعكس سلبا على مسؤوليتهم الشخصية والمالية، إلا بطلب صريح من مأمور الصرف الرئيسي ووفقا للشروط المحددة في المادة 55. وفي هذه الحالة تستبدل مسئولية مأمور الصرف بمسؤولية المحاسب.

Article 33 :La responsabilité pécuniaire d'un comptable public peut aussi être mise en jeu par une décision de débet de nature administrative.

Les arrêtés de débet produisent les mêmes effets et sont soumis aux mêmes règles d'exécution que les décisions juridictionnelles. Ils sont susceptibles de recours.

Section 4 : De la cessation de la fonction de comptable public et de la libération des garanties

Article 34 : La cessation de fonction d'un comptable public est prononcée dans les mêmes formes que sa nomination.

Hormis le cas de décès ou d'absence irrégulière, la cessation de fonction d'un comptable public donne lieu à l'établissement d'un procès-verbal de remise de service.

Dans les conditions définies par la réglementation, le Ministre en charge des Finances ou toute autre autorité supérieure compétente du Ministère en charge des Finances peut désigner, dans l'attente de la prise de fonction du comptable titulaire, un comptable intérimaire qui a les mêmes droits et obligations que ce dernier. La durée de l'intérim ne peut excéder six (06) mois.

Article 35 : La libération des garanties constituées par un comptable public ne peut intervenir que dans les conditions suivantes:

- pour les comptables principaux: après arrêts définitifs de quitus rendus par la Cour des Comptes sur les différentes gestions dont ils avaient la charge jusqu'à leur cessation de fonction ou par intervention de la prescription acquisitive conformément aux dispositions de l'article 88 de la Loi Organique portant lois de finances;
- pour les comptables secondaires: après obtention du certificat de décharge délivré par le Directeur chargé de la comptabilité publique, sur avis des comptables principaux auxquels ces comptables secondaires sont rattachés;

المادة 33: تبقى المسؤولية المالية للمحاسب العمومي مرهونة عندما يصدر قرارا بشأن الديون المتبقية على الدولة.

قرارات الاستدانة لها نفس التأثير وتخضع لنفس قواعد التنفيذ كما هو الحال بالنسبة لقرارات المحاكم. هذه القرارات يجوز الطعن فيها.

القسم 4: عن التوقف عن وظيفة الحاسب العمومي وإعفاء الضمانات

المادة 34: يتم إصدار حكم التوقف عن وظيفة المحاسب العمومي بنفس الطريقة التي يتم فيها تعيينه.
يجب إعداد محضر تسليم العمل عند التوقف باستثناء حالة الوفاة أو التغيب غير الشرعي.

يقوم الوزير المكلف بالمالية أو أي سلطة عليا أخرى من السلطات المختصة التابعة لوزارة المالية، وفقا للشروط المحددة في اللوائح التنظيمية، باختيار محاسب بالوكالة إلى أن يستلم المحاسب المكلف عمله. يلتزم المحاسب الوكيل بنفس الحقوق والواجبات التي يلتزم بها المحاسب المكلف. لا يمكن أن تتجاوز مدة التوكيل ستة (6) أشهر.

المادة 35: إن رفع الضمانات التي يطالب بها المحاسب العمومي لا يتم إلا باستيفاء الشروط الآتية:

- بالنسبة للمحاسبين الرئيسيين: بعد إصدار الأحكام النهائية القاضية بتبرئته من قبل محكمة الحسابات حول مختلف المهام التي كانت قد أوكلت إليه منذ استلامه الوظيفة وحتى يوم توقفه عنها، أو عبر تدخل التقادم المكسب وفقا لأحكام المادة 88 من القانون الأساسي حول قانون المالية؛
- بالنسبة للمحاسبين الفرعيين: بعد الحصول على شهادة التنازل الصادرة عن المدير المكلف بالمحاسبة العمومية، وبعد موافقة المحاسبين الرئيسيين المشرفين عليهم؛

Le certificat de décharge est délivré dans un délai de douze (12) mois. Il permet uniquement d'accorder la libération des garanties, mais n'emporte pas de conséquences quant à l'appréciation de la responsabilité éventuelle du comptable secondaire.

La libération des garanties est accordée par décision du ministre en charge des finances sur proposition du Directeur chargé de la comptabilité publique, après constatation que les conditions prévues ci-dessus sont réunies.

يتم إصدار شهادة التنازل في فترة اثنا عشر (12) شهرا. وهذه الشهادة تمنح فقط برفع الضمانات دون أن تؤثر في الحكم على مسئوليته المحتملة كمحاسب فرعي.

يمنح رفع الضمانات بقرار من الوزير المكلف بالمالية وباقتراح من المدير المكلف بالمحاسبة العامة، وذلك بعد التحقق من احترام الشروط آنفة الذكر.

TITRE II: DES OPERATIONS D'EXECUTION DU BUDGET

الباب II: عن عمليات تنفيذ الميزانية

CHAPITRE I:DES OPÉRATIONS DE RECETTES

الفصل I: عن عمليات التوريد

Section 1: De la nature des recettes

القسم 1: عن طبيعة الواردات

Article 36: Les recettes budgétaires de l'Etat comprennent:

1. les recettes fiscales comprenant les impôts, les taxes, droits et autres transferts obligatoires autres que les cotisations de sécurité sociale;
2. les dons et legs et les fonds de concours;
3. les cotisations sociales;
4. les autres recettes comprenant les revenus de la propriété, les ventes de biens et services, les amendes, pénalités et confiscations, les transferts volontaires autres que les dons, et les recettes diverses.

المادة 36: تتكون واردات الدولة المالية من:

1. واردات الجباية التي تتكون من الإتاوات، والضرائب، والرسوم وكذا الالتزامات الأخرى غير اشتراكات الضمان الاجتماعي؛
2. الهبات والتركات وأموال المساعدات؛
3. الاشتراكات الاجتماعية؛
4. الواردات الأخرى المتكونة من دخل الملكية، وبيع الممتلكات والخدمات، والغرامات، والعقوبات المالية، والمصادرات، والتحويل الطوعي غير الهبات، وكذا الواردات المتنوعة الأخرى .

Article 37 : La perception de recettes autres que celles prévues à l'article précédent est formellement interdite sous peine pour les agents qui en feraient l'encaissement d'être poursuivis comme concussionnaires, sans préjudice de l'action en répétition pendant trois années contre tout receveur, comptable ou agent qui en aurait fait la perception.

Sont également passibles des mêmes poursuites, tout agent qui aura accordé des exonérations en franchise des recettes définies à l'article 36 du présent Décret ou effectué gratuitement la délivrance de produits ou services payants de l'Etat.

المادة 37: يحرم تحصيل إيرادات أخرى غير تلك المحددة في المادة آنفة الذكر، وإلا سوف يتعرض الموظف المحصل للمتابعة بتهمة الاختلاس، دون الإضرار بدعوى الاسترداد غير المستحق لمدة ثلاث سنوات ضد كل مستلم، محاسبا كان أو موظفا قام بتنفيذ عملية التحصيل.

كما سيتعرض لنفس المتابعة كل موظف يقوم بإعفاء الواردات المشار إليها في المادة 36 من هذا المرسوم، أو يمنح مجانا محاصيل أو خدمات الدولة.

Il est fait recette au budget de l'Etat du montant intégral de toutes les ressources prévues à la Loi des Finances, quelle qu'en soit la provenance, et sans contraction entre les recettes et les dépenses, les frais de perception et de régie et les autres frais accessoires étant portés en dépenses audit budget.

Section 2 : De la phase administrative : constatation et de liquidation des recettes publiques

Article 38 : Dans les conditions prévues pour chacune d'elles les recettes sont constatées, liquidées et ordonnancées avant d'être prises en charge et recouvrées.

La liquidation a pour objet de déterminer le montant de la dette des redevables et doit indiquer les bases sur lesquelles elle est effectuée.

Toute erreur de liquidation donne lieu soit à l'émission d'un ordre d'annulation ou de réduction de recette, soit à l'émission d'un ordre complémentaire.

Article 39: Toute créance constatée et liquidée fait l'objet d'un acte formant titre de perception émis par l'ordonnateur du budget qui en a seul l'initiative.

Pour les recettes encaissées sur versements spontanés des redevables, des titres de régularisation sont établis sans délai par l'ordonnateur à la demande du comptable public.

Article 40: Les actes formant titres de perception sont notifiés aux comptables pour prise en charge selon des modalités déterminées par des textes particuliers.

Ils sont notifiés aux redevables par avis les informant de la date d'échéance et des modalités de règlement et mentionnant les voies et moyens de contestation et de recours.

يدخل تحت طائلة موارد ميزانية الدولة جميع مبالغ الموارد المحددة في قانون المالية مهما كانت مصادرها، دون تقلص بين الواردات والنفقات ورسوم التحصيل والإدارة المالية والرسوم الإضافية الأخرى التي تدخل ضمن مصروفات الميزانية.

القسم 2: عن المرحلة الإدارية: التحقق من الموارد المالية العامة وتصفيتها

المادة 38: تتم عمليات معاينة وتصفية وترتيب الإيرادات قبل تسلمها وتحصيلها وفقا للشروط الخاصة بكل عملية.

الهدف من التصفية هو تحديد مبلغ الديون الواجب استعادتها، وعليه يجب تصفية الأسس التي تجرى عليها.

أي خطأ يوجب إما إلى إصدار سند إلغاء أو نقص الإيرادات أو إصدار سند إضافي.

المادة 39: كل دين تمت معاينته وتصفيته يستوجب إعداد شهادة استلام تثبت ذلك يصدرها مأمور صرف الميزانية الذي قام به.

وبالنسبة للإيرادات المحصلة عبر الإيداع الطوعي الذي يقوم به المدانون، فيقوم مأمور الصرف فورا وبطلب من المحاسب العمومي بإصدار سندات التسوية.

المادة 40: يتم التعليق على سندات الاستلام لتوجه إلى المحاسب العمومي من أجل الاعتناء بها وفقا للآليات المحددة في النصوص الخاصة.

كما يتم إبلاغ المدانين بتأريخ الاستحقاق وكيفية التسوية وطرق الاعتراض والطعن.

Section 3: De la phase comptable du recouvrement des recettes

Article 41: La procédure habituelle en matière de recouvrement est amiable. Sauf exception tenant soit à la nature ou au caractère contentieux de la créance, soit à la nécessité de prendre sans délai des mesures conservatoires, le recouvrement forcé est précédé d'une tentative de recouvrement amiable.

Article 42: Le recouvrement des états exécutoires est poursuivi jusqu'à opposition du débiteur devant la juridiction compétente.

Les réclamations et contestations de toutes natures relatives à l'assiette et à la liquidation des droits n'ont pas d'effet suspensif sur les poursuites si elles ne sont pas assorties de garanties acceptées par le Trésor public, à hauteur des sommes contestées.

Article 43: Les redevables de l'Etat s'acquittent de leurs dettes par versement d'espèces, par remise de chèques ou effets bancaires ou postaux, ou par versement ou virement dans l'un des comptes de disponibilités ouverts au nom des comptables publics.

Toutefois, dans les cas prévus par la Loi, les redevables peuvent s'acquitter par remise de valeurs. Ils peuvent également dans les conditions prévues par les textes régissant l'Etat s'acquitter par remise d'effets de commerce ou d'obligations cautionnées.

Article 44: Tout versement en numéraire donne lieu à la délivrance d'une quittance.

Pour les autres modes de paiement, les déclarations de recettes sont délivrées aux parties versantes, après exécution du règlement. Il n'est pas délivré de reçu lorsque le redevable reçoit en échange de son versement des timbres, formules ou tickets.

القسم 3: عن مرحلة محاسبة التحصيل والتوريد

المادة 41: إن الكيفية المعتادة فيما يتعلق بالتحصيل هي الكيفية الودية. أما في الأحوال الاستثنائية الخاصة بطبيعة أو سمة المنازعة المتعلقة بالدين، أو لضرورة أخذ تدابير تحفظية مستعجلة، عندها يكون الاسترداد إجباريا لكن رغم ذلك يتبع بمحاولة الاسترداد الودي.

المادة 42: تتم متابعة استرداد بيانات التنفيذ إلى أن يعترض المدين أمام المحكمة المختصة.

المطالبات والاعتراضات المتعلقة بالقاعدة الضريبية والتصفية، كيفما كانت طبيعتها، لا تؤثر على المتابعات في حال لم تكن متجانسة مع الضمانات المقبولة لدى الخزينة العامة وعلى مستوى المبالغ المعترض فيها.

المادة 43: يسدد مدينو الدولة عبر الإيداع النقدي أو تسليم الصكوك أو عبر الكمبيالات المصرفية أو البريدية، أو عبر الإيداع أو التحويل في أحد حسابات الاستيداع المفتوحة بأسماء المحاسبين العموميين.

غير أنه يجوز في الحالات المشار إليها في القانون التسديد عن طريق تسليم القيم. كما يجوز لهم التسديد عن طريق السندات التجارية أو سندات الالتزام، وذلك وفقا لقوانين الدولة.

المادة 44: أي عملية إيداع تقود تستوجب إصدار إيصال تبرئة من الدين.

أما بالنسبة لباقي طرق الصرف فتكفي بيانات التوريد التي تحرر للجهات المستودعة وفقا للوائح التنظيمية. لا يجوز إصدار الوصل في حال تسليم المدان طابعا أو استمارة أو تذكرة مقابل إيداعه النقود.

Article 45: Le débiteur de l'Etat est libéré s'il présente un reçu régulier, s'il invoque le bénéfice d'une prescription et que celle-ci est effective, ou s'il établit la réalité de l'encaissement par un comptable public des effets bancaires ou postaux émis au profit du Trésor.

المادة 45: يعفى عن مدين الدولة في حال قدم سندا رسميا أو طالب بالاستفادة من التقادم مع تأكده منه، أو في حال برهن فعلا تحصيله من قبل أحد المحاسبين العموميين عن طريق الكمبيالات المصرفية أو البريدية التي تم إصدارها لصالح الخزينة.

Article 46: Les comptables publics sont responsables du recouvrement de la totalité des droits liquidés par les ordonnateurs à partir de la prise en charge par leurs soins.

Ils doivent justifier de l'apurement de ces prises en charge dans les délais et formes prévus par la réglementation en vigueur.

L'apurement résulte soit de recouvrements effectifs, soit de réduction ou de l'annulation de droits préalablement liquidés, soit de leur admission en non-valeur.

المادة 46: تقع على المحاسبين العموميين مسئولية تحصيل كافة الرسوم التي تمت تصفيتها من قبل مأموري الصرف ابتداء من تسلمهم إياها.

فيجب عليهم تبرير عمليات مراجعة هذه المسئولية في المواعيد والطرق المقررة في اللوائح التنظيمية المعمول بها.

تنتج عملية المراجعة إما عن التحصيل الفعلي أو عن طريق تقليص أو إلغاء الرسوم المصفاة مبدئيا، أو من خلال إثبات عدم أهميتها الاقتصادية.

Section 4 : De la compensation et de la prescription des recettes publiques

القسم 4: عن تعويض وتقادم الواردات العامة

Article 47 : Les redevables de l'Etat ne peuvent opposer la compensation légale dans le cas où ils se trouvent dans le même temps créanciers de l'Etat.

Dans la même situation, préalablement à tout paiement, le comptable public doit opérer la compensation légale au profit de l'Etat entre les dettes et les créances assignées sur sa caisse.

المادة 47: لا يجوز لمديني الدولة اعتراض التعويض الشرعي في حال كانوا في نفس الوقت غرماء للدولة.

وفي هذه الحالة يقوم المحاسب العمومي، أولا قبل تنفيذ أي عملية دفع، بتنفيذ التعويض الشرعي لصالح الدولة بين الديون والاستحقاقات المقررة في خزينته.

Article 48: Les règles propres à l'Etat et le cas échéant, à chaque catégorie de créances, fixent les conditions dans lesquelles le recouvrement d'une créance peut être suspendu ou abandonné ou dans lesquelles une remise de dette, une transaction ou une adhésion à un concordat peuvent intervenir.

المادة 48: تحدد لوائح الدولة، وإذا اقتضى الأمر اللوائح الخاصة بكل فئة، الشروط الخاصة بتعليق التحصيل أو إلغاءه، أو تلك الخاصة بتخفيف الدين، أو المعاملة التجارية، أو الانتماء إلى معاهدة من الممكن الرجوع إليها.

CHAPITRE II : DES OPÉRATIONS DES DÉPENSES

الفصل الثاني: عن عمليات الصرف

Section 1 : De la phase administrative : engagement, liquidation et ordonnancement des dépenses publiques

القسم 1: عن المرحلة الإدارية: الالتزام، والتصفية والأمر بصرف النفقات العامة

Article 49: Avant d'être payées, les dépenses sont engagées, liquidées et ordonnancées.

Toutefois, certaines catégories de dépenses préalablement définies de façon limitative dans un décret pris en conseil des ministres peuvent être payées sans ordonnancement préalable et faire l'objet d'une régularisation après paiement dans un délai maximum de soixante (60) jours.

Article 50: L'engagement est l'acte par lequel un organisme public crée ou constate à son encontre une obligation de laquelle résultera une charge. Il doit comporter l'imputation budgétaire de la dépense telle que définie dans le décret fixant nomenclature budgétaire de l'Etat. Il revêt les formes prévues par les règles en vigueur et notamment le code des marchés publics.

L'engagement doit rester dans la limite des autorisations budgétaires et demeurer subordonné aux autorisations, avis ou visas prévus par les lois et règlements.

Article 51:La liquidation a pour objet de vérifier la réalité de la dette et d'arrêter le montant de la dépense. Elle ne peut être faite qu'au vu des titres et pièces offrant la preuve des droits acquis par les créanciers.

En ce qui concerne notamment les fournitures de biens et services et travaux, ces titres et pièces sont constitués par les marchés, les mémoires ou factures en original détaillant les livraisons, services ou travaux effectués et les procès-verbaux de réception ou certificats de service fait signés par les ordonnateurs et éventuellement par les responsables des services techniques dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article 52: Sauf les cas d'avances ou de paiements préalables autorisés par les lois ou règlements, les ordonnateurs ne peuvent arrêter les droits des créanciers, y compris pour ce qui concerne les acomptes sur marché de travaux et fournitures, qu'après constatation du service fait.

المادة 49: تنفذ عمليات الصرف والتصفية قبل أن تدفع.

غير أنه يجوز دفع فئات معينة من النفقات المحددة مسبقًا بموجب مرسوم يتم اتخاذه في مجلس الوزراء دون الحصول على إذن مسبق، لكن يجب تسويتها بعد الدفع خلال مدة أقصاها (60) ستين يوما.

المادة 50: الالتزام هو عمل تقوم من خلاله هيئة عامة بإنشاء أو فرض تعهد في نفسها بتحمل بمسئولية ما. وعليه ينبغي أن يتضمن الإسناد المتعلق بميزانية هذه النفقات المحددة في المرسوم المحدد لمدونة ميزانية الدولة. ويأخذ الالتزام الأشكال المنصوص عليها في القواعد المعمول بها، وخاصة قانون الصفقات العامة.

يجب أن لا يتجاوز الالتزام حدود الأذون المتعلقة بالميزانية، كما أن يظل رهنا للحصول على الإذن أو الإشعار أو التأشيرات المنصوص عليها في القوانين واللوائح.

المادة 51: الهدف من التصفية هو التحقق من واقع الدين وتحديد مبلغ النفقات. ولا يمكن القيام بها إلا بعد التحقق من السندات والأوراق الدالة على الحقوق التي اكتسبها الدائنون.

وفيما يتعلق بالإمداد بالسلع والخدمات والأعمال، يتم تكوين هذه السندات والأوراق من خلال الصفقات، والمذكرات أو الفواتير الأصلية المبينة للتقديم اللوازم والخدمات أو الأعمال المنجزة ومحاضر الاستلام أو شهادات العمل الموقعة من قبل مأموري الصرف وأحيانا مسئولي الأقسام الفنية في إطار التشريعات المعمول بها.

المادة 52: باستثناء مدفوعات السلف أو الدفع المقدم والمأذون به بموجب القوانين أو اللوائح، لا يجوز لمأموري الصرف توقيف حقوق الدائنين، بما في ذلك فيما يتعلق بالمقدمات المدفوعة على سوق العمل والتموين إلا بعد التحقق من الخدمة المنجزة.

Article 53: L'ordonnancement est l'acte administratif par lequel conformément aux résultats de la liquidation, l'ordre est donné au comptable de payer la dette de l'Etat. Cet acte administratif prend la forme d'une ordonnance ou d'un mandat de paiement.

Il doit comporter l'imputation budgétaire de la dépense telle que définie dans le décret fixant la nomenclature budgétaire de l'Etat.

المادة 53: الأمر بالصرف هو العمل الإداري الذي يتم من خلاله وفقا لنتائج التصفية، إصدار الأمر إلى موظف المحاسبة بدفع ديون الدولة. يأخذ هذا العمل الإداري شكل الأمر أو التفويض بالدفع.

ينبغي أن يتم الإسناد المتعلق بميزانية لهذه نفقات بالكيفية المحددة في المرسوم المحدد لمدونة ميزانية الدولة.

Section 2 : De la phase comptable des dépenses publiques

القسم 2: عن مرحلة محاسبة النفقات العامة

Article 54: Le paiement est l'acte par lequel l'Etat se libère de sa dette.

Sous réserve des exceptions prévues par les lois et règlements, les paiements ne peuvent intervenir avant, soit l'échéance de la dette, soit l'exécution du service ou la livraison des biens, soit la décision individuelle d'attribution de subvention, d'allocation ou d'avance.

المادة 54: الدفع هو العمل الذي تتحرر الدولة من خلاله عن الديون.

مع التحفظ بالاستثناءات المنصوص عليها في القوانين واللوائح، لا يجوز تنفيذ الدفع قبل الموعد النهائي للدين، أو قبل تنفيذ الخدمة أو تسليم السلع، أو من خلال قرار فردي بمنح مساعدة أو تعويض أو دفع مقدم.

Article 55: Lorsque, à l'occasion des contrôles prévus en matière de dépenses à l'article 26 ci-dessus, des irrégularités sont constatées par les comptables, ceux-ci sont tenus de refuser le visa de la dépense. Il en est de même lorsque les comptables publics ont pu établir que les certifications délivrées par les ordonnateurs ou les administrateurs de crédits sont inexactes.

Les comptables sont tenus d'adresser aux ordonnateurs une déclaration écrite et motivée de leurs refus de visa, accompagnée des pièces rejetées. En cas de désaccord persistant entre l'ordonnateur et le comptable, l'affaire est présentée devant le Ministre en charge des Finances.

المادة 55: في حال تمت ملاحظة مخالفات من قبل المحاسبين أثناء تنفيذ الفحص كما نصت عليه المادة 26 أعلاه، يجب على المحاسبين رفض التأشير على النفقات. وأيضا في حال تحقق المحاسبون العموميون من عدم مطابقة الشهادات الصادرة عن مأموري الصرف أو مديري القروض.

يلزم المحاسبون تقديم إعلان مكتوب لمأموري الصرف يفيد بأسباب رفضهم التأشير، وترفق به الأوراق التي تم رفضها. وفي حال نشوب خلاف بين مأمور الصرف والمحاسب، ترد القضية إلى الوزير المسئول عن المالية.

Si malgré ce rejet, le Ministre en charge des Finances ou l'ordonnateur principal donne ordre au comptable, par écrit, d'effectuer le paiement, et si le rejet n'est motivé que par l'omission ou l'irrégularité des pièces, le comptable procède au paiement sans autre délai, et annexe au mandat, une copie de sa déclaration de rejet et l'original de l'acte de réquisition qu'il a reçu. Une copie de la réquisition et une copie de la déclaration des rejets sont transmises à la juridiction financière et au Ministre en charge des Finances.

وفي حال أمر الوزير المسئول عن المالية مأمور الصرف المحاسب كتابيا على الرغم من هذا الرفض، بتنفيذ الدفع، وإذا كان سبب الرفض هو النسيان أو عدم شرعية بعض الأوراق، يقوم المحاسب بدفع المبلغ فورا من دون تحديد موعد آخر، ويرفق بالإذن نسخة من بيان الرفض والنسخة الأصلية من سند الطلب الذي تلقاه. ويتم إرسال نسخة من الطلب ونسخة من بيان الرفض إلى المحكمة المالية والوزير المكلف بالمالية.

Les comptables ne peuvent déférer à l'ordre de payer du Ministre dès lors que le refus de visa est motivé par :

- l'absence de justification du service fait, sauf pour les avances, et les subventions ;
- le caractère non libératoire du paiement.

لا يجوز للمحاسبين إحالة أمر الدفع الذي أصدره الوزير إلى جهة أخرى عندما يتم تعليل رفض التأشيرة بـ:

- عدم وجود مبرر للخدمة المقدمة، باستثناء السلف، والمنح؛
- طبيعة الدفع غير المعترض عليه.

Lorsque le comptable obtempère, en dehors des cas mentionnés au3érne alinéa du présent article, à l'ordre de l'ordonnateur, il cesse d'être responsable de la dépense en cause. Cette responsabilité est transférée à l'ordonnateur concerné.

وفي حين استجاب المحاسب، بصرف النظر عن الحالات المذكورة في الفقرة الثالثة من هذه المادة، لأمر مأمور الصرف، فإنه يتنصل عن مسؤولية الإنفاق المتنازع فيه. وتنقل المسؤولية إلى مأمور الصرف المعني.

Article 56: Toutes oppositions ou autres significations ayant pour objet de suspendre un paiement doivent être faites, sous peine de nullité, entre les mains du comptable assignataire de la dépense.

المادة 56: يجب الإعراب عن جميع المعارضات أو الملاحظات الأخرى التي من شأنها تعليق الدفع، وذلك تحت طائلة البطلان، بين أيدي المحاسب الذي قام بتخصيص النفقات.

Article 57: Les règlements de dépenses sont faits soit par remise d'espèces ou de chèques, soit par virement bancaire ou tout autre moyen de paiement légal dans les conditions fixées par la règlementation en vigueur.

المادة 57: تتم تسوية النفقات إما بالتسليم نقدا أو عبر الشيكات أو بالتحويل المصرفي أو بأي وسيلة دفع أخرى قانونية في حدود الشروط التي نصت عليها القوانين المعمول به.

Cependant, ces règlements ne doivent intervenir que sous réserve des dispositions de l'article 47 ci-dessus, relatives à la compensation légale.

ومع ذلك، يجب أن تكون هذه اللوائح رهنا بأحكام المادة 47 أعلاه المتعلقة بالمقاصة القانونية.

Article 58: Les comptables publics assignataires sont seuls chargés, sous leur responsabilité et selon le droit commun, de vérifier les droits et qualités des parties prenantes et la régularité de leurs acquits et, à cet effet, d'exiger la production de toutes justifications utiles.

المادة 58: المحاسبون العموميون المحال إليهم هم فقط المخولون، تحت مسؤوليتهم، وفي إطار القانون العام، بالتحقق من حقوق وصفات الأطراف القابضة ومشروعية تبرئتهم، وتحقيقا لهذا الغرض، يتطلب إنتاج جميع المعلومات والإثباتات ذات الصلة.

Article 59: Lorsque le créancier de l'Etat refuse de recevoir le paiement, la somme correspondante est consignée dans les écritures du Trésor dans l'attente de la solution du litige.

المادة 59: في حال رفض دائن الدولة استلام الدفع، يتم إيداع المبلغ المقابل في الخزينة ريثما يتم حل النزاع.

CHAPITRE III: DES OPERATIONS DE TRESORERIE ET DE FINANCEMENT

الفصل III: عن عمليات الخزانة والتمويل

Article 60: Sont définies comme opérations de trésorerie et de financement tous les mouvements de numéraires, de valeurs mobilisables, de comptes de dépôts, de comptes courants et de comptes de créances et de dettes à court, moyen et long termes.

Les opérations de trésorerie et de financement comprennent:

- les opérations d'encaissement et de décaissement;
- l'approvisionnement et le dégagement en fonds des caisses publiques;
- l'escompte et l'encaissement des traites et obligations émises au profit de l'Etat dans le cadre de la réglementation en vigueur;
- la gestion des fonds déposés par les correspondants et les opérations faites pour leur compte;
- les tirages sur financements extérieurs, l'émission, la conversion, la gestion et le remboursement des emprunts publics à court, moyen et long termes. Les ressources et les charges de trésorerie et de financement afférentes à ces opérations ne peuvent comprendre ni les primes ni les décotes à l'émission;
- les opérations de prêts et avances octroyés par l'Etat;
- l'encaissement des produits de cessions des actifs.

المادة 60: عمليات الخزانة والتمويل هي جميع الحركات النقدية، والقيم الأساسية للإيداع، وحسابات الودائع والحسابات الجارية وحسابات الديون، والديون على المدى القصير والمتوسط والطويل.

تشمل عمليات الخزانة و التمويل:

- عمليات التحصيل والدفع النقدي؛
- تموين وصرف الأموال العامة؛
- خصم وتحصيل المتاجرات والسندات الصادرة لصالح الدولة في إطار التشريعات المعمول به؛
- إدارة الأموال المودعة من قبل المراسلين والمعاملات التي قدمت بالنيابة عنهم.
- السحب على التمويل الخارجي، وإصدار، وتحويل، وإدارة وتسديد القروض العامة قصيرة ومتوسطة وطويلة الأجل. لا تتضمن موارد وتكاليف الخزينة والتمويل المتعلقة بهذه العمليات لا التعويضات ولا الإعفاءات الضريبية في حال إصدارها؛
- عمليات الاقتراض والتسليف الممنوح من قبل الدولة؛
- تحصيل ما ينتج عن حوالات الأصول.

Article 61: Les opérations de trésorerie et de financement sont exécutées exclusivement par les comptables publics soit à leur propre initiative, soit sur l'ordre des ordonnateurs ou à la demande des tiers qualifiés.

المادة 61: يتم حصرا تنفيذ عمليات الخزانة والتمويل النقدي من قبل المحاسبين العموميين، إما بمبادرتهم الخاصة أو بناء على أوامر مأمور الصرف، أو بناء على طلب أشخاص آخرين مؤهلين.

Elles sont décrites sans contraction entre elles et pour leur totalité.

ويتم وصف جميع هذه العمليات بالتفصيل دون دمج بينها.

Article 62: Les fonds détenus par les comptables publics sont gérés selon le principe de l'unité de caisse. Un poste comptable dispose, sauf dérogation expresse du Ministre en charge des Finances, d'une seule caisse, d'un seul compte courant bancaire ouvert à la Banque des Etats de l'Afrique Centrale (BEAC).

المادة 62: تدار الأموال التي بحوزة المحاسبين العموميين وفقا لمبدأ أحادية الصندوق. ولا يمكن تزويد مكتب المحاسب الواحد بأكثر من صندوق واحد وحساب مصرفي جاري واحد يتم فتحه في بنك دول أفريقيا المركزية(BEAC)، إلا بإذن صريح من الوزير المكلف بالمالية.

L'unité de trésorerie est le principe selon lequel le Trésor public a un seul compte courant ouvert à la BEAC dans lequel toutes les ressources détenues par l'ensemble des comptables publics sont déposées au nom de l'Etat et duquel tous les décaissements sont effectués.

إن مبدأ أحادية الخزانة هو المبدأ الذي يجيز للخزانة العامة فتح حساب جاري واحد فقط في بنط دول أفريقيا المركزية لتودع فيه جميع الموارد التي بحوزة المحاسبين العموميين نيابة عن الدولة، وكذا تتم منه كافة عمليات الصرف.

Article 63: Les ordonnateurs et autres agents de l'Etat n'ayant pas qualité de comptable public, de régisseur de recettes ou d'avances ne peuvent en aucun cas se faire ouvrir ès qualité un compte de disponibilités.

المادة 63: لا يجوز لمأموري الصرف وغيرهم من عمال الدولة الذين لا يمتلكون صفة المحاسب العام، أو مدير إدارة التوريد أو التسليف فتح حساب توفير.

Article 64 : Hormis les mouvements de numéraire nécessités par l'approvisionnement et le dégagement des caisses des comptables publics, tous les règlements entre comptables publics sont réalisés par compte de transfert ou par virement de compte.

المادة 64: تجرى كافة عمليات التسوية بين المحاسبين العموميين عبر حساب التحويل أو التحويل المصرفي، بغض النظر عن الحركات النقدية المطلوبة لتموين وصرف صناديق المحاسبين العموميين.

Les comptables publics procèdent à l'encaissement des titres et obligations qu'ils détiennent. Ils les présentent à l'escompte dans les conditions prévues par la réglementation bancaire en vigueur.

يقوم المحاسبون العموميون بتحصيل الأوراق المالية والسندات التي بحوزتهم. ويقدمونها للخصم وفقا للشروط التي نص عليها قانون المصارف المعمول به.

Les plafonds des encaisses des comptables publics, ainsi que les conditions et délais de leur dégagement, sont fixés par arrêté du ministre en charge des finances en ce qui concerne les comptables du Trésor et des régies financières des Impôts, des Douanes et du Domaine .

يتم تحديد أسقف صناديق بالمحاسبين العموميين وكذا الشروط والحدود الزمنية الخاصة بصرفها بقرار من الوزير المكلف بالمالية بالنسبة للمحاسبي الخزانة والإدارات المالية الضريبية والجمركية والملكية.

Article 65:Tous les fonds publics, y compris les ressources extérieures mobilisées au titre des projets sont déposés dans un compte unique du Trésor ouvert dans les livres de la BEAC.

Toutefois, le ministre en charge des finances peut autoriser l'ouverture de comptes :

- sur le territoire national, dans des banques commerciales ou au compte courant postal, situés dans des localités non desservies par des agences de la BEAC;
- à l'étranger, dans des institutions financières agréées par le ministre chargé de finances.

Article 66: Les fonds appartenant au Trésor public sont insaisissables.

Article 67:La conversion de la dette publique ne peut être opérée que conformément aux autorisations données par une loi de finances.

Les conditions dans lesquelles les titres d'emprunt émis par l'Etat détériorés, perdus ou volés peuvent être frappés d'opposition, remplacés ou remboursés sont fixées par la réglementation en vigueur.

Article 68 : Les correspondants du Trésor sont les organismes et particuliers qui, en application des lois et règlements, soit en vertu de conventions, déposent à titre obligatoire ou facultatif, des fonds au Trésor public ou sont autorisés à procéder à des opérations de recettes et de dépenses par l'intermédiaire de ses comptables.

Le Ministre en charge des Finances fixe les conditions d'ouverture, de fonctionnement et de clôture des comptes ouverts au nom des correspondants ainsi que le taux et le mode de liquidation de l'intérêt qui peut éventuellement, leur être alloué. Sauf autorisation donnée par le ministre en charge des finances il ne peut être ouvert qu'un seul compte par correspondant.

المادة 65: جميع الأموال العامة، بما في ذلك الموارد الخارجية التي حشدت للمشاريع تودع في حساب واحد فقط بالخزانة يتم فتحه في بنك دول أفريقيا المركزية.

غير أنه يجوز للوزير المكلة بالمالية إصدار إذن بشأن فتح حسابات أخرى:

- على الصعيد الوطني، في المصارف التجارية أو في الحساب الجاري البريدي، الكائن في المناطق التي تفتقر إلى خدمات وكالات بنك دول أفريقيا المركزية؛
- في الخارج، في المؤسسات المالية المعتمدة لدى الوزير المكلف بالمالية.

المادة 66: الأموال الخاصة بخزينة الدولة غير قابلة للحجز.

المادة 67: لا يمكن القيام بتحويل الدين العام إلا وفقا للتراخيص التي حددتها قوانين المالية.

وتحدد القوانين السارية الشروط التي تصدر فيها الدولة سندات الاقتراض، الممزقة أو الضائعة أو المسروقة التي يجوز الطعن فيها أو إبدالها أو تسديدها.

المادة 68: جهات مراسلة الخزانة هي المنظمات والأشخاص المسموح لهم بتنفيذ عمليات التوريد والصرف بالخزينة العامة عن طريق المحاسبين بشكل إلزامي أو طوعي، وفقا للقوانين والأنظمة أو الاتفاقيات السارية.

يحدد الوزير المكلف بالمالية شروط فتح وتشغيل وإغلاق الحسابات المفتوحة باسم المراسلين، وكذا معدل وطريقة تصفية الفوائد التي قد تخصص لها. لا يمكن فتح أكثر من حساب للمراسل الواحد إلا بأمر من الوزير المكلف بالمالية.

Les comptes ouverts au nom des correspondants ne peuvent pas présenter de découvert.

لا يمكن كشف الحسابات المفتوحة باسم المراسلين.

CHAPITRE IV : DES JUSTIFICATIONS DES OPÉRATIONS

الفصل IV: عن إثباتات العمليات

Article 69: Les opérations de recettes, de dépenses, de trésorerie et de financement, qui sont décrites aux chapitres 1 à 3 du titre II du présent décret doivent être appuyées des pièces justificatives prévues dans une nomenclature établie par arrêté pris par le ministre en charge des finances après avis simple de la Cour des Comptes.

المادة 69: إن عمليات التوريد والصرف، والتخزين والتمويل النقدي، المشار إليها في الفصول من 1 إلى 3 من الباب الثاني من هذا المرسوم يجب أن تدعم بوثائق إثبوتية وفقا للمدونة الصادرة بقرار من الوزير المكلف بالمالية بعد استشارة محكمة الحسابات.

Article 70 : Les pièces justificatives des opérations de recettes, de dépenses, de trésorerie et de financement produites à l'appui des comptes adressés à la Cour des Comptes sont tenues à sa disposition pendant toute la durée de ses investigations.

المادة 70: يجب الاحتفاظ بالوثائق الثبوتية لعمليات التوريد والصرف والتمويل النقدي المدعمة للحسابات والتي أرسلت إلى محكمة الحسابات طوال فترة التحقيقات.

Lorsqu'elles sont conservées par les comptables publics, les pièces justificatives des opérations citées à l'alinéa précédent ne peuvent être détruites avant l'examen des Comptes concernés ou avant la durée de prescription applicable à l'opération.

لا يجوز تمزيق الوثائق الإثبات التي يحتفظ بها المحاسبون العموميون والتي تمت الإشارة إليها في الفقرة السابقة قبل فحص الحسابات المعنية أو قبل فترة التقادم المنطبقة على العملية.

La durée de conservation des pièces justificatives est de dix ans à compter du premier jour de l'année suivant celle au cours de laquelle les comptes sont produits à la Cour des comptes. Elle peut être prorogée par la réglementation en vigueur.

ومدة الاحتفاظ بهذه الوثائق هي عشر سنوات ابتداء من اليوم الأول من السنة التي تلي سنة تقديم الحسابات إلى محكمة الحسابات. ويجوز تمديد هذه المدة بحسب القوانين المعمول بها.

Article 71 : En cas de perte, de vol, de destruction ou de détérioration de pièces justificatives remises aux comptables, ceux-ci établissent un certificat de perte transmis au comptable supérieur qui peut autoriser le comptable subordonné à pourvoir au remplacement des pièces sous forme de duplicata.

المادة 71: في حالة فقدان أو سرقة أو تمزيق أو إفساد وثائق الإثبات المقدمة للمحاسبين، يقوم المحاسبون بإعداد شهادة ضياع ورفعها إلى المحاسب المسئول ليأذن هذا الأخير للمحاسب العامل تحت إمرته بتحرير وثائق بديلة.

TITRE III : DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

CHAPITRE I : DE L'OBJET ET DE LA PORTEE DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

Article 72 : La comptabilité de l'Etat a pour objet la description et le contrôle des opérations, ainsi que l'information des autorités de contrôle et de gestion.

A cet effet, elle est organisée en vue de permettre:

- la connaissance et le contrôle des opérations budgétaires, des opérations de trésorerie et de financement;
- la connaissance de la situation du patrimoine et des opérations de régularisations;
- l'analyse des coûts des différentes actions engagées dans le cadre des programmes;
- la détermination des résultats annuels;
- l'intégration des opérations dans la comptabilité économique nationale.

الباب III: عن محاسبة الدولة

الفصل I: هدف ونطاق محاسبة الدولة

المادة 72: تهدف محاسبة الدولة إلى وصف ومراقبة العمليات، وكذا إعلام السلطات الرقابية والإدارية.

ولهذه الغرض، فقد تم تنظيم المحاسبة لتسمح بـ:

- معرفة العمليات المالية وعمليات الخزانة والتمويل والتحكم عليها؛
- معرفة وضع الممتلكات وعمليات التسوية؛
- تحليل تكاليف مختلف الإجراءات التي تم الشروع فيها في إطار البرامج؛
- تحديد النتائج السنوية؛
- دمج العمليات في المحاسبة الاقتصادية الوطنية.

CHAPITRE II : DU CONTENU DE LA COMPTABILITE DE L'ETAT

Article 73: La comptabilité de l'Etat comprend une comptabilité budgétaire et une comptabilité générale.

L'Etat tient également une comptabilité d'analyse des coûts des différentes actions engagées dans le cadre des programmes et une comptabilité des matières, valeurs et titres.

الفصل II: عن محتوى محاسبة الدولة

المادة 73: تشمل محاسبة الدولة محاسبة الموازنة والمحاسبة العامة.

كما تعتني الدولة أيضا بالمحاسبة التحليلية للتكاليف الخاصة بالإجراءات المختلفة في إطار البرامج وكذا محاسبة المواد والقيم والأوراق المالية.

Section 1 : De la comptabilité budgétaire

Article 74 : La comptabilité budgétaire a pour objet de retracer, pour l'exercice concerné, les opérations d'exécution du budget de l'Etat et des autres organismes publics en recettes et en dépenses et conformément à la nomenclature de présentation et de vote du budget.

القسم 1: عن المحاسبة المالية

المادة 74: تهدف المحاسبة المالية إلى سرد عمليات تنفيذ ميزانية الدولة والهيئات العمومية الأخرى لسنة مالية معينة فيما يتعلق بالإيرادات والنفقات وفقا لمدونة عرض ميزانية السنة والتصويت عليها.

Elle permet de suivre les liquidations, émissions, prises en charge, recouvrements et restes à recouvrer en matière de recettes, d'une part, les engagements, liquidations, ordonnancements, paiements et restes à payer en matière de dépenses, d'autre part.

فهي تسمح برصد عمليات التصفية والإصدار والتكفل والتحصيل وما يجب استرداده فيما يتعلق بالتوريد من ناحية، والالتزامات والتصفية وأوامر الدفع والصرف وما يجب دفعه من ناحية أخرى.

La comptabilité budgétaire dégage un résultat correspondant à la différence entre les recettes encaissées et les dépenses décaissées sur le budget général et les comptes spéciaux au titre de l'année considérée.

ينتج عن المحاسبة المالية نتيجة تتناسب مع الفرق بين الإيرادات المحصلة والنفقات المصروفة من الميزانية العامة والحسابات الخاصة للسنة المعنية.

Article 75: La comptabilité budgétaire est renseignée dans la phase administrative par les ordonnateurs et dans la phase comptable par les comptables publics des opérations de recettes et de dépenses. Elle doit permettre de fournir la situation d'exécution du budget par ministère, et par programme.

المادة 75: يعنى بالمحاسبة المالية في المرحلة الإدارية مأمورو الصرف، والمحاسبون العموميون في المرحلة المحاسبية لعمليات التوريد والصرف. ويجب أن يوفر المحاسبة حالة تنفيذ الميزانية من قبل كل من الوزارة والبرنامج.

La comptabilité budgétaire est tenue en partie simple.

تجرى المحاسبة المالية بشكل مبسط.

La période couverte par la comptabilité budgétaire est la gestion couvrant l'année civile. Toutefois, des dépenses budgétaires, engagées et liquidées au cours de l'exercice budgétaire peuvent être payées après la fin de cet exercice, au cours d'une période complémentaire à l'année civile dont l'échéance est fixée au31 janvier.

إن الفترة التي تغطيها المحاسبة المالية هي التسيير الذي يغطي السنة التقويمية. إلا أنه يجوز دفع التكاليف المالية التي تم الشروع فيها وتصفيتها خلال السنة المالية بعد انتهاء هذه العملية، أو خلا فترة تكميلية للسنة التقويمية التي يكون الموعد النهائي فيها في 31 يناير.

En outre, lorsqu'une loi de finances rectificative est promulguée au cours du dernier mois de l'année civile, les opérations de recettes et de dépenses qu'elle prévoit peuvent être exécutées au cours de cette période complémentaire.

وفي حال تم إصدار قانون مالية معدل في الشهر الأخير من السنة التقويمية، فإن عمليات التوريد والصرف التي يحددها هذا القانون يجوز تنفيذها خلال هذه الفترة الإضافية.

Article 76 : Les comptes générés par la comptabilité budgétaire sont constitués des comptes administratifs établis par les ordonnateurs et consolidés par le ministre en charge des finances appuyés d'un état de développement des recettes et de dépenses budgétaires.

المادة 76: تتكون الحسابات التي تم إنشاؤها بواسطة المحاسبة المالية من حسابات إدارية يتم وضعها من قبل مأموري الصرف ويعتمدها الوزير المكلف بالمالية، ويتم دعمها ببيان تنمية إيرادات ونفقات الميزانية.

Section 2 : De la comptabilité générale de l'Etat

Article 77: L'organisation de la comptabilité générale de l'Etat est fondée sur les principes suivants :

- la déconcentration de la comptabilité générale, en vue de la rapprocher du fait générateur et des ordonnateurs ainsi que de leurs services gestionnaires;
- l'inscription au bilan de l'Etat de tous les flux de gestion portant sur les actifs non financiers, les dettes et créances, en vue de la connaissance du patrimoine public et partant, de la capacité de l'Etat à faire face à ses engagements.

Article 78: La comptabilité générale de l'Etat a pour objet de décrire le patrimoine de l'Etat et son évolution. Elle est fondée sur le principe de la constatation des droits et des obligations dans les conditions fixées par le décret relatif au Plan comptable de l'Etat.

Les opérations sont prises en compte au titre de l'exercice auquel elles se rattachent indépendamment de leur date de paiement ou d'encaissement. Elle est tenue en partie double sur la base du plan comptable général.

Les règles applicables à la comptabilité générale de l'Etat s'inspirent des normes comptables internationalement reconnues.

Les comptables publics sont chargés de la tenue et de l'établissement des comptes de l'Etat dans le respect des principes et règles de la profession comptable. Ils s'assurent notamment de la sincérité des enregistrements comptables et du respect des procédures.

Article 79: La balance générale des comptes est établie mensuellement sous la responsabilité du comptable principal.

A la fin de chaque année, le Compte Général de l'Etat comprend la balance générale des comptes de l'Etat et les états financiers, notamment :

القسم 2: عن المحاسبة العامة للدولة

المادة 77: يرتكز تنظيم المحاسبة العامة للدولة على المبادئ التالية:

- استقلالية المحاسبة العامة بهدف المقاربة بين أصحاب القرار ومأموري الصرف وأيضا الأقسام الإدارية التابعة لهم؛
- إدراج حصيلة الدولة الخاصة بجميع التيارات الإدارية المتعلقة بالأصول غير المالية والديون والمستحقات بغية معرفة الممتلكات العامة ومن ثم معرفة مدى قدرة الدولة على الوفاء بالتزاماتها.

المادة 78: تهدف المحاسبة العامة للدولة إلى وصف ممتلكات الدولة وتطورها. وعليه تستند على مبدأ الاعتراف بالحقوق والواجبات وفقا للشروط المحددة بالمرسوم المتعلق بمخطط محاسبة الدولة.

تؤخذ العمليات بعين الاعتبار في السنة المالية الخاصة بها بغض النظر عن تاريخ الدفع أو التحصيل. وتعقد مزدوجة جزئيا على أساس مخطط المحاسبة العامة.

القواعد المطبقة على المحاسبة العامة للدولة هي مستوحاة من النظم المحاسبية المعترف بها دوليا.

المحاسبين العموميين المسئولية عن تنظيم وإعداد حسابات الدولة وفقا لمبادئ وقواعد لمهنة المحاسبة. تأكد بصدق للسجلات المحاسبية والامتثال للإجراءات.

المادة 79: يتم شهريا إعداد ميزان الحسابات العام تحت إشراف المحاسب الرئيسي.

وفي نهاية كل سنة، يتضمن الحساب العام للدولة الميزان العام لحسابات الدولة والبيانات المالية، سيما:

- le bilan;
- le compte de résultat;
- le tableau des flux de trésorerie;
- l'état annexé dans les conditions définies par le décret portant plan comptable de l'Etat.

Le Compte Général de l'Etat est produit à la Cour des comptes à l'appui du projet de loi de règlement qui lui est communiqué annuellement.

La Cour des comptes certifie que les états financiers sont réguliers, sincères et donnent une image fidèle de la situation financière de l'Etat.

Section 3 : De la comptabilité des matières, valeurs et titres

Article 80: La comptabilité des matières, valeurs et titres est une comptabilité d'inventaire permanent ayant pour objet la description des existants, des biens mobiliers et immobiliers, des stocks et des valeurs inactives autres que les deniers et archives administratives appartenant à l'Etat et aux autres organismes publics.

Elle permet de réceptionner, d'enregistrer, de suivre et de contrôler en quantité et en qualité les différents corps ayant une propriété physique et matérielle.

La comptabilité des matières, valeurs et titres est une comptabilité auxiliaire tenue en partie simple ou en partie double. Elle décrit l'existant et les mouvements d'entrée et de sortie concernant:

- les immobilisations incorporelles et corporelles;
- les stocks de marchandises, fournitures;
- les titres nominatifs, au porteur ou à ordre, et les valeurs diverses appartenant ou confiées à l'Etat ainsi que les objets qui lui sont remis en dépôt;
- les formules, titres, tickets et vignettes destinés à l'émission ou à la vente.

- الحصيلة؛
- بيان الدخل؛
- جدول سيولة الخزانة؛
- حالة مرفقة وفقا للشروط التي تحددها خطة محاسبة الدولة.

ويتم تقديم الحساب العام للدولة إلى محكمة الحسابات لدعم مشروع القانون التنظيمي الذي تبلغ به سنويًا.

وتشهد محكمة الحسابات بشرعية البيانات المالية ومصداقيتها، وبكونها تعكس الصورة الحقيقية للوضع المالي للدولة.

القسم 3: عن محاسبة المواد، والقيم، والسندات

المادة 80: إن المحاسبة المتعلقة بالمواد والقيم والسندات هي محاسبة جرد دائم تهدف إلى بيان الموجودات والممتلكات المنقولة وغير المنقولة والأرصدة والقيم غير النشطة غير الأموال والمحفوظات الإدارية التابعة للدولة وغيرها من الهيئات العامة.

فهي تسمح باستلام وتسجيل ومتابعة والتحكم في كمية ونوعية مختلف الهيئات التي تتمتع بالملكية الطبيعية والمادية.

إن محاسبة المواد والقيم والسندات هي محاسبة إضافية تعقد جزئيا بسيطة أو مزدوجة. وهي تصف الموجودات وحركات الدخل والصرف الخاصة بـ:

- تثبيت المنقولات غير المادية والمادية ؛
- إيداع السلع والإمدادات؛
- السندات التي تحمل اسم حاملها أو للأمر، والقيم المختلفة التابعة للدولة أو المودعة لديها، الإضافة إلى الأدوات المودعة؛
- الصيغ والأوراق المالية والتذاكر والمسميات المخصصة للإرسال أو للبيع.

Des inventaires et comptes d'emploi sont établis à date fixe et à l'occasion des contrôles effectués par les organes habilités.

يتم إعداد قوائم جرد وحسابات العمالة في التاريخ الثابت وكذا بمناسبة عمليات الرقابة التي تقوم بها الهيئات المعنية.

Article 81: Les biens corporels et incorporels acquis avant la date de mise en vigueur du présent décret, sont inventoriés, immatriculés, valorisés et enregistrés dans les livres suivant les modalités, méthodes et techniques définies dans un référentiel harmonisé à l'usage des Etats membres de la Communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale.

المادة 81: يتم جرد وترقيم وتقييم الممتلكات المادية وغير المادية المكتسبة قبل تاريخ نفاذ هذا المرسوم، كما يتم تسجيلها في الكتب وفقا للآليات والأساليب الفنية المحددة في نظام المراجع المستخدم لدى الدول الأعضاء في الجماعة الاقتصادية والنقدية لأفريقيا المركزية.

Les nouvelles acquisitions sont enregistrées au fur et à mesure des certifications délivrées par les ordonnateurs et des imputations données par les comptables aux comptes appropriés.

كما تسجل المكتسبات الجديدة الواحدة تلو الأخرى مع إصدار الشهادات من قبل مأموري الصرف والفروقات الصادرة عن المحاسبين على الحسابات المخصصة.

Des rapprochements contradictoires périodiques sont effectués entre les données de la comptabilité matières et celles de la comptabilité générale de l'Etat.

يتم إجراء مقارنة بشكل دوري بين بيانات محاسبة المواد وبيانات المحاسبة العامة للدولة.

Article 82: La comptabilité des matières est tenue par des agents habilités par l'ordonnateur. Ces derniers sont responsables des mouvements qu'ils ordonnent sur les éléments du patrimoine.

المادة 82: تنفذ المحاسبة المادية عبر وكلاء مخولين من قبل مأمور الصرف. و يبقوا المسئولون عن الحركات الجارية تحت أوامرهم حول مكونات الذمة المالية.

L'organisation et le système comptables applicables à la comptabilité matières sont définis dans une réglementation spécifique.

يتم تحديد النظم المحاسبية المطبقة على المحاسبة المادية في لوائح خاصة.

Section 3 : De la comptabilité analytique des coûts

القسم 4: عن المحاسبة التحليلية للتكاليف

Article 83: La comptabilité d'analyse des coûts a pour objet de faire apparaître les éléments de coûts des actions ou des services rendus, engagés dans le cadre des programmes de mise en œuvre des politiques publiques.

المادة 83: تهدف المحاسبة التحليلية التكاليف إلى إظهار عناصر تكلفة الأنشطة أو الخدمات المقدمة، المنفذة في إطار تنفيذ برامج السياسات العامة.

Elle permet de justifier les crédits indispensables à la conduite des actions et de mettre en évidence les éléments nécessaires à la mesure de la performance au sein des programmes.

تسمح هذه المحاسبة بالتحقق من القروض اللازمة لتسيير الأعمال وتسليط الضوء على العناصر الضرورية لقياس أداء البرنامج.

Enfin, elle est destinée à fournir des éléments de comparaison dans l'espace et dans le temps et éventuellement entre les différentes structures administratives.

Elle se fonde sur les données de la comptabilité budgétaire et de la comptabilité générale.

كما تهدف أخيرا إلى توفير عناصر المقارنة في المكان والزمان وأحيانا بين مختلف الهياكل الإدارية أيضا.

وهي تستند إلى معطيات كل من محاسبة الميزانية والمحاسبة العامة.

TITRE IV : DU CONTRÔLE DE L'EXECUTION DU BUDGET

الباب IV: عن مراقبة تنفيذ الميزانية

CHAPITRE I : DU CONTRÔLE

الفصل I: عن الرقابة

Article 84 : Sans préjudice des pouvoirs de l'Assemblée Nationale, les opérations d'exécution du budget de l'Etat sont soumises à un double contrôle, administratif et juridictionnel.

المادة 84: تخضع عملية تنفيذ ميزانية الدولة لرقابة مزدوجة إدارية وقضائية، وذلك دون المساس بصلاحيات الجمعية الوطنية.

Section 1 : Du contrôle administratif

القسم 1 : عن الرقابة الإدارية

Article 85 : Le contrôle administratif est le contrôle de l'administration sur ses agents, incluant le contrôle interne a priori, concomitant et a posteriori. Il est exercé par les organes de contrôle interne.

Le contrôle administratif s'exerce soit sous la forme de contrôle hiérarchique, soit sous la forme de contrôle organique par l'intermédiaire de corps et organes de contrôle spécialisés.

المادة 85: الرقابة الإدارية هوي رقابة الإدارة على موظفيها، بما في ذلك الرقابة الداخلية ما قبل التجربة المتزامنة والاستدلالية. وتنفذ من قبل هيئات وأجهزة الرقابة الداخلية.

وتمارس الرقابة الإدارية إما في شكل تدرجي، أو في شكل عضوي عن طريق هيئات وأجهزة الرقابة المتخصصة.

Article 86: Les contrôles a priori exercés par les contrôleurs financiers portent sur les opérations budgétaires. Tous les actes des ordonnateurs portant engagement de dépenses, notamment les marchés publics ou contrats, arrêtés, mesures ou décisions émanant d'un ordonnateur, sont soumis au visa préalable du Contrôleur financier.

Ces actes sont examinés au regard de l'imputation de la dépense, de la disponibilité des crédits, de l'application des dispositions d'ordre financier des lois et règlements, de leur conformité avec les autorisations parlementaires, des conséquences que les mesures proposées peuvent avoir sur les finances publiques.

المادة 86: تتعلق الرقابة المسبقة المنفذة من قبل المراقبين الماليين بعمليات الميزانية. وعليه جميع أوراق مأموري الصرف الخاصة بالتزام الإنفاق، لاسيما الصفقات العامة أو العقود، والقرارات، والأذون أو القرارات الصادرة عن مأمور الصرف تخضع إلى تأشير مسبق من قبل المراقب المالي .

ويتم فحص هذه القرارات فيما يتعلق بتوزيع النفقات، وتوافر القروض و تنفيذ الأحكام المالية للقوانين واللوائح ومطابقتها مع الرخص البرلمانية، وما يترتب عليها المقترحة على المالية العامة .

Article 87: Le Contrôleur Financier peut adapter dans les conditions définies par Décret, les modalités de mise en œuvre de ses contrôles, au regard de la qualité et de l'efficacité du contrôle interne ainsi que du contrôle de gestion mis en œuvre par l'ordonnateur. Ces modalités tiennent compte des risques associés à chaque catégorie de dépenses.

المادة 87: يستطيع المراقب المالي تكييف آليات تنفيذ شروط عملياته الرقابية وفقا للشروط المنصوص عليها في المرسوم، فيما يتعلق بنوعية وفعالية الرقابة الداخلية والرقابة الإدارية التي ينفذها مأمور الصرف. هذه الآليات تأخذ بعين الاعتبار المخاطر الخاصة بكل فئة من فئات الإنفاق .

Article 88: Le Contrôleur financier ou son délégué tient la comptabilité des dépenses engagées, afin de suivre la consommation des crédits et déterminer la disponibilité ou non de crédits suffisants pour de nouveaux engagements de dépenses.

المادة 88: يعتني المراقب المالي أو مندوبه بحفظ سجلات النفقات الملتزمة، من أجل متابعة استهلاك القروض وتحديد مدى توافر أو عدم توافر القروض الكافية لالتزامات الصرف الجديدة.

Article 89: Les contrôles a posteriori sont inopinés ou non, sur pièces ou sur place, sur les actes des ordonnateurs et des comptables.

Ces contrôles ont pour objet de vérifier la bonne application des règles prescrites par les textes en vigueur. Ils sont exercés par les inspections et organes de contrôle interne a posteriori ainsi que les organes de contrôle spécialisés.

Les organes de contrôle interne a postériori ainsi que les organes de contrôle spécialisés sont notamment chargés, au nom et pour le compte du Gouvernement, du contrôle de la bonne gestion des fonds publics dans l'ensemble des administrations publiques ainsi que dans tout organisme privé bénéficiant de ressources publiques. Ils exercent leurs missions d'inspection, de vérification ou d'audit, conduisent leurs investigations et élaborent leurs rapports conformément aux textes qui les régissent et aux normes internationales en vigueur.

Ils évaluent en outre la qualité de la gestion, de l'organisation et du fonctionnement des administrations publiques ainsi que l'économie, l'efficience et l'efficacité dans la gestion des fonds publics et formulent toute recommandation à cet égard. Ils évaluent également les résultats et les performances des programmes, au regard des objectifs fixés, des moyens mis à disposition, des moyens utilisés et de l'organisation des services des ordonnateurs.

المادة 89: تتم عمليات الرقابة الاستدلالية لاسيما هيئات الرقابة الخاصة بشكل مفاجئ أم لا، على المستندات أو على المكان، على قرارات مأموري الصرف والمحاسبين.

وتهدف هذه الرقابة إلى التطبيق الصحيح للقواعد المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها. وتقوم بهذه العمليات المفتشيات وهيئة الرقابة الاستدلالية الداخلية لاسيما هيئات الرقابة الخاصة.

تكلف هيئات الرقابة الاستدلالية الداخلية لا سيما هيئات الرقابة الخاصة باسم وعلى حساب الحكومة، بمراقبة حسن إدارة الأموال العامة في جميع الإدارات العامة، وكذا منظمات للقطاع الخاص المستفيدة من الموارد العامة. فهي تنفذ مهمات التفتيش والتحقق ومراجعة الحسابات وتجري تحقيقاتها وتعد تقاريرها وفقا للنصوص المنظمة لها والنظم الدولية السارية.

وتقوم كذلك بتقييم نوعية الإدارة وتنظيم وسير عمل الإدارات العامة، وكذا الاقتصاد والكفاءة والفعالية في إدارة الأموال العامة، وتقديم أي توصيات في هذا الشأن. كما تقيم أيضا النتائج وأداء البرامج، فيما يتعلق بالأهداف المرجوة والوسائل المتاحة، والوسائل المستخدمة وتنظيم خدمات مأموري الصرف .

يتم رفع تقارير أجهزة الرقابة الاستدلالية لا سيما هيئات الرقابة الخاصة إلي الوزير المكلف بالمالية، بعد مراجعتها من قبل الوكيل أو الوكلاء المعنيين والتعليق كتابيا على مشروع التقرير.

ويقوم الوزير المكلف بالمالية برفع التقارير إلى الجمعية الوطنية ومحكمة المحاسبات لنشرها للعامة.

المادة 90: يلزم الوزارات القطاعية وضع أجهزة رقابة ومراجعة داخلية لضمان شرعية وسلامة استعمال قروضها وكذا الاقتصاد ها وفعالية وكفاءة إدارة نفقاتها.

القسم 2: عن مسئولية المراقب المالي

المادة 91: المراقب المالي مسئول شخصيا عن الرقابة الخاصة بتوافر القروض، ومراجعة الأسعار الجارية مقارنة بجدول أسعار الأسواق الساري، ودقة حسابات تصفية النفقات فيما يتعلق بالمصادقة على الديون.

ففي حال أظهرت التدابير المقترحة مخالفات في الأحكام السابقة، يرفض المراقب المالي منح التأشيرة. فإن استمر الخلاف، يرجع الأمر إلى الوزير المكلف بالمالية. كما بإمكانه رفض التأشير إلا بإذن مكتوب من الوزير المكلف بالمالية. ففي هذه الحالة مسؤولية الوزير المكلف بالمالية تحل محل مسئولية المراقب المالي. ويرفق إذن الوزير المكلف بالمالية بملف الدفع الموجه للمحاسب العام كما يتم فورا إرسال نسخة منه إلى محكمة الحسابات.

Les rapports des organes de contrôle a posteriori ainsi que les organes de contrôle spécialisés sont transmis au Ministre en charge des finances, après que le ou les agents intéressés ont pu en prendre connaissance et exprimer, par écrit, leurs observations sur le projet de rapport.

Les rapports sont transmis à l'Assemblée Nationale et à la Cour des Comptes par le Ministre en charge des finances qui peut également les rendre publics.

Article 90 : Les Ministères sectoriels sont tenus de mettre en place des dispositifs de contrôle et d'audit internes leur permettant de garantir la légalité et la sécurité de l'usage de leurs crédits ainsi que l'économie, l'efficacité et l'efficience de la gestion de leurs dépenses.

Section 2 : De la responsabilité du contrôleur financier

Article 91: Le Contrôleur Financier est personnellement responsable des contrôles portant sur la disponibilité des crédits, sur la vérification des prix par rapport à la mercuriale en vigueur et, au titre de la validité de la créance, sur l'exactitude des calculs de liquidation de la dépense.

Si les mesures proposées lui paraissent entachées d'irrégularités au regard des dispositions qui précédent, le contrôleur financier refuse son visa. En cas de désaccord persistant, il en réfère au ministre en charge des finances .Il ne peut être passé outre au refus de visa que sur autorisation écrite du ministre en charge des finances. Dans ce cas, la responsabilité du ministre en charge des finances se substitue à celle du contrôleur financier. L'autorisation du ministre en charge des finances est annexée au dossier de paiement adressé au comptable public et une copie est immédiatement adressée à la Cour des comptes.

Section 3 : Du contrôle juridictionnel

Article 92: Le contrôle juridictionnel est exercé par la Cour des Comptes. Elle reçoit chaque année communication de toute information et documents des services chargés de l'exécution des lois de finances, notamment les comptes de gestion des comptables publics accompagnés des pièces justificatives. Le ministre en charge des finances lui adresse, tous les trimestres, un état d'exécution des recettes et dépenses de l'Etat.

Elle est informée régulièrement des conditions d'application des articles 73 alinéa 2 et 79 de la Loi Organique relative aux lois de finances.

Elle peut demander communication de toute information ou documents aux services chargés de l'exécution des budgets des collectivités publiques autres que l'Etat. Elle peut procéder à toute enquête sur pièces et sur place auprès de toute personne morale, publique ou privée, bénéficiaire de fonds publics.

Toute personne dans l'exercice de ses fonctions est tenue de communiquer à la Cour des comptes tout document et toute information et de déférer à ses convocations. Le fait de faire obstacle, de quelque façon que ce soit, à l'exercice de ces pouvoirs est puni d'amende, dans les conditions fixées par les textes en vigueur.

En aucun cas, le secret ne peut être évoqué pour refuser de lui communiquer tout document ou toute information qu'elle demande. Toute personne entendue par la Cour des comptes est déliée du secret professionnel. La Cour des comptes prend toutes dispositions pour garantir le secret de ses investigations.

Article 93: La Cour des comptes adresse à l'Assemblée nationale les avis, constats et rapports contenant les analyses et recommandations qu'elle fait au titre de ses missions. Le Président de la Cour des comptes peut décider de rendre publics certains de ces avis, constats et rapports.

القسم 3: عن الرقابة القضائية

المادة 92: تمارس الرقابة القضائية من قبل محكمة الحسابات. فترسل إليها كل سنة المعلومات والمستندات من قبل الدوائر المسئولية عن تنفيذ القوانين المالية، بما في ذلك الحسابات الإدارية للمحاسبين العموميين مصحوبة بالأوراق الثبوتية. ويرسل الوزير المكلف بالمالية كل ثلاثة أشهر بيان تنفيذ إيرادات ونفقات الدولة.

وتبلغ محكمة الحسابات بشكل مستمر عن الشروط اللازمة لتطبيق المادة 73 فقرة 2 والمادة 79 من القانون الأساسي المتعلق بقانون المالية.

ويحق لها اطلاع على كافة المعلومات أو الوثائق التي بحوزة الأقسام المسئولية عن تنفيذ ميزانيات الجماعات العامة والأخرى غير الدولة. كما يحق لها القيام بكل عملية تحقيقات على الوثائق أو التحقيقات الميدانية مع الأشخاص المعنوية، العامة أو الخاصة المستفيدة من الأموال العامة.

يلزم كل شخص عند ممارسته وظيفته إطلاع محكمة الحسابات على كل وثائقه ومعلوماته، والاستجابة لدعواتها. ويغرم على كل فعل من شأنه إعاقة سير هذه الصلاحيات ب أي شكل كان وفقا للشروط المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها.

لا يجوز في أي حال من الأحوال إفشاء السر لرفض اطلاعها على أي وثيقة أو معلومة تطلبها. يسمح لكل شخص أثناء استجوابه من قبل محكمة الحسابات إفشاء السر المهني. وعليه تتخذ محكمة الحسابات التدابير اللازمة لضمان سرية التحقيقات التي تجريها.

المادة 93: تبلغ محكمة الحسابات الجمعية الوطنية بالآراء والملاحظات والتقارير المحتوية على التحاليل والتوصيات الخاصة ببعثاتها. وقد يقرر رئيس محكمة الحسابات علي إعلان هذه الآراء والاستنتاجات والتقارير.

Article 94 : Le rapport que la Cour des comptes transmet à l'Assemblée nationale sur le projet de loi de règlement comporte notamment une appréciation sur la conformité du budget exécuté au budget voté. La Cour des comptes certifie la régularité, la sincérité et la fidélité des états financiers. Elle évalue la gestion et les résultats budgétaires d'ensemble ainsi que les comptes-rendus d'exécution des programmes. La Cour des comptes peut émettre des avis et recommandations sur la gestion des ministères ainsi que, le cas échéant, sur leurs programmes.

المادة 94: يحتوي التقرير المقدم من قبل محكمة الحسابات إلى الجمعية الوطنية حول مشروع القانون على تقييم مدى مطابقة الميزانية المنفذة مع الميزانية التي تم التصويت عليها. ويقوم محكمة الحسابات بالمصادقة على شرعية ومصداقية ومطابقة البيانات المالية. ثم تقيم الإدارة ونتائج الميزانية عموما وكذا تقارير تنفيذ البرامج. بإمكان محكمة الحسابات إصدار آراء وتوصيات بشأن إدارة الوزارات وكذا البرامج التابعة لها عند الاقتضاء.

TROISIEME PARTIE : DES ETABLISSEMENTS PUBLICS NATIONAUX A CARACTERE ADMINISTRATIF

الجزء الثالث : عن المؤسسات الوطنية العامة ذات الطابع الإدارية

TITRE I : DES GENERALITES

الباب ا : عن الأحكام العامة

Article 95: La présente partie du décret définit le régime applicable aux Etablissements Publics nationaux à caractère administratif et soumis aux règles de la comptabilité publique.

المادة 95: يحدد هذا الجزء من المرسوم النظام المنطبق على المؤسسات العامة الوطنية ذات الطابع الإداري والخاضعة لقواعد المحاسبة العمومية.

Article 96: Un Etablissement public national à caractère administratif est une personne morale de droit public disposant d'une certaine autonomie administrative et financière afin de remplir une mission d'intérêt général autre qu'industrielle et commerciale, précisément définie, sous le contrôle de l'État .

المادة 96: إن المؤسسة الوطنية العامة ذات الطابع الإداري هي شخص معنوي من أشخاص القانون العام يتمتع باستقلالية إدارية ومالية للوفاء بمهمة تنصب في المصلحة العامة غير المؤسسات الصناعية والتجارية، يتم تحديدها بدقة، وتنطوي تحت رقابة الدولة.

Article 97: Les Etablissements Publics nationaux sont placés sous la tutelle d'un ou plusieurs ministres et sous la tutelle financière du ministre en charge des finances.

Le ministère de tutelle technique est chargé essentiellement de veiller à ce que l'activité de l'établissement s'insère dans le cadre des objectifs fixés par le Gouvernement.

Le ministère de tutelle financière contrôle que l'activité de l'établissement s'insère dans le cadre de la politique financière du Gouvernement et à ce titre que sa gestion soit la plus saine et la plus efficace possible.

المادة 97 : تعمل المؤسسات الوطنية العامة تحت إشراف وزير واحد أو عدة وزراء، تحت الوصاية المالية للوزير المكلف بالمالية .

تكلف وزارة والوصاية الفنية أساسا بالسهر على إدراج أنشطة المؤسسة في إطار الأهداف التي حددتها الحكومة.

تراقب الوزارة المكلفة بالإشراف المالي عن كثب أنشطة المؤسسة القائمة في إطار السياسة المالية للحكومة، وذلك من أجل تحسين إدارتها وتقويم أدائها.

Article 98: Les Etablissements Publics nationaux sont administrés, dans les conditions définies par le texte qui les a institués, par des conseils, comités ou commissions uniformément désignés dans la présente partie sous le terme de «l'organe délibérant».

Ils sont gérés par la personne ayant reçu qualité à cet effet et dénommée dans la présente partie «Directeur ou Directeur Général».

Il est nommé par décret pris en Conseil des ministres sur proposition du ministre chargé de la tutelle technique.

Il a qualité d'agent public de l'Etat et doit donc à ce titre remplir les conditions d'appartenance à la fonction publique.

Article 99: Les modalités particulières du fonctionnement financier et comptable des Etablissements Publics nationaux sont fixées par les règlements des ces établissements.

Article 100: Sauf disposition contraire prévue par le texte constitutif de l'établissement, les opérations financières et comptables des Etablissements Publics nationaux sont réalisées dans les conditions fixées par le présent décret par un ordonnateur et un comptable public.

Quel que soit le titre qui lui est conféré par le texte organisant l'établissement, le comptable public est désigné dans le présent décret sous le vocable d'un «Agent Comptable».

Article 101 - Les Etablissements Publics bénéficient de prérogatives exorbitantes de puissance publique. Ces dernières sont caractérisées, comme pour l'État, par:

- l'insaisissabilité de leurs biens;
- l'impossibilité d'exercer contre eux des voies d'exécution.

المادة 98: تدار المؤسسات الوطنية العامة من قبل المجالس واللجان أو اللجان المسماة في هذا الجزء بـ "جهاز المداولة"، وذلك وفقا للشروط المحددة في النصوص القاضية بإنشائها.

وتسير من قبل الشخص المستحق لهذه الصفة والمسمى في هذا الجزء بـ "المدير أو المدير العام."

يتم تعيينه بمرسوم رئاسي يؤخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح الوزير المكلف بالإشراف الفني.

يتمتع هذا الشخص بصفة الموظف العمومي للدولة وعليه يجب أن يستوفي الشروط التي تؤهله إلى الانتماء للوظيفة العامة.

المادة 99: يتم تحديد الآليات الخاصة بالتسيير المالي والمحاسبي للمؤسسات الوطنية العمومية بالأنظمة الأساسية لهذه المؤسسات.

المادة 100: تجرى العمليات المالية والمحاسبية للمؤسسات الوطنية العامة وفقا للشروط المنصوص عليها في هذا المرسوم من قبل مأمور الصرف والمحاسب العمومي ما لم يوجد حكم وارد في اللائحة التنظيمية لهذه المؤسسات يقضي بخلاف ذلك.

يحمل المحاسب العمومي في هذا المرسوم تسمية "الوكيل المحاسب" مهما كانت تسميته من قبل النصوص المنظمة للمؤسسة.

المادة 101: تستفيد المؤسسات العامة من تحفيزات عالية من القوى العامة، تتمثل هذه التحفيزات كما هو الحال بالنسبة للدولة في :

- عدم قابلية حجز ممتلكاتها؛
- عدم إمكانية ممارسة طرق التنفيذ ضدها.

TITRE II : DES ORDONNATEURS ET DES COMPTABLES

CHAPITRE I : DES ORDONNATEURS

Article 102: Les directeurs des Etablissements Publics nationaux à caractère administratif sont les ordonnateurs principaux des budgets et programmes de leurs établissements.

Des ordonnateurs secondaires peuvent être désignés selon les modalités prévues par les textes organisant les établissements.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 104 ci-dessous, l'ordonnateur peut par écrit et sous sa responsabilité requérir l'agent comptable de payer lorsque celui-ci suspend le paiement de la dépense.

CHAPITRE II : DES COMPTABLES

Article 103 : Les agents comptables des Etablissements Publics nationaux à caractère administratif sont des comptables principaux. Ils sont nommés par arrêté du ministre en charge des finances et du ministre de tutelle de l'Etablissement. Des comptables secondaires peuvent être désignés selon les modalités prévues par les textes organisant les établissements.

Les mandataires de l'agent comptable et du comptable secondaire doivent être agréés par les ordonnateurs. L'agent comptable assiste avec voix consultative aux séances de l'organe délibérant de l'établissement.

Article 104: Lorsque, par application de l'article 102 ci-dessus, l'ordonnateur a requis l'agent comptable de payer, celui-ci défère à la réquisition et rend compte au ministre en charge des finances. Dans ce cas, la responsabilité de l'ordonnateur se substitue à celle du comptable.

L'ordre de réquisition est transmis à la Cour des comptes par le Ministre en charge des finances.

الباب II: عن مأموري الصرف والمحاسبين

الفصل I: عن مأموري الصرف

المادة 102: مدراء المؤسسات الوطنية العامة ذات الطابع الإداري هم الآمرون بالصرف الرئيسيون للميزانيات والبرامج الخاصة بمؤسساتهم.

ويجوز تعيين مأموري صرف الثانويون بحسب الطرق المحددة في النصوص المنظمة للمؤسسات.

مع التحفظ بأحكام الفقرة 2 من المادة 104 أدناه، يحق للآمر بالصرف، عبر رسالة خطية وعلى مسؤوليته، أن يطلب من المحاسب استئناف الدفع في حال علق هذا الأخير دفع المصروفات.

الفصل II : عن المحاسبين

المادة 103: محاسبو المؤسسات الوطنية العامة ذات الطابع الإداري هم محاسبون رئيسيون. يتم تعيينهم بقرار من الوزير المكلف بالمالية والوزير المشرف على المؤسسة. ويجوز تعيين محاسبين ثانويين بحسب الطرق المحددة في النصوص المنظمة لهذه لمؤسسات.

أما مفوضو المحاسب والمحاسب الثانوي فيجب أن يتم اعتمادهم من قبل مأمور الصرف. يحضر المحاسب في اجتماعات جهاز المداولة التابع للمؤسسة بصفة استشاري.

المادة 104: في حين طلب مأمور الصرف عبر بتطبيق المادة 102 أعلاه، المحاسب بتنفيذ بالدفع، ينفذ هذا الأخير الطلب ويخبر الوزير المكلف بالمالية. وفي هذه الحالة تحل مسؤولية مأمور الصرف محل مسئولية المحاسب.

وسيتم رفع الطلب إلى محكمة الحسابات من قبل الوزير المكلف بالمالية.

Par dérogation aux dispositions de l'alinéa premier ci-dessus, l'agent comptable doit refuser de déférer à l'ordre de réquisition lorsque la suspension de paiement est motivée par :

- l'indisponibilité de crédits;
- la mauvaise imputation de la dépense;
- l'absence de justification de service fait;
- le caractère non libératoire de règlement;
- le défaut de fonds disponibles;
- l'absence de visa du contrôleur financier lorsque ce visa est obligatoire.

Dans le cas de refus de la réquisition, l'agent comptable rend immédiatement compte au ministre en charge des finances.

يستطيع المحاسب خروجا عن أحكام الفقرة الأولي أعلاه، رفض الأمر في حال علل طلب تعليق الدفع بـ:

- عدم توافر القروض؛
- سوء توزيع النفقات؛
- عدم وجود مبرر للخدمة المقدمة؛
- الطابع غير التحريري للائحة التنظيمية؛
- نقص الأموال المتاحة؛
- عدم تأشيرة المراقب المالي في حال لزوم التأشير.

وفي حالة رفض الطلب يبلغ المحاسب فورا الوزير المكلف بالمالية.

TITRE III : DES OPÉRATIONS

Article 105 : Les opérations de recettes, de dépenses, de trésorerie et de financement sont autorisées par l'organe délibérant de l'établissement.

الباب الثالث : عن العمليات

المادة 105: تجرى عمليات التحصيل واصرف والتمويل بإذن من جهاز المداولة التابع للمؤسسة.

CHAPITRE I : Des opérations de recettes

الفصل I : عن عمليات التوريد

Article 106: Les recettes sont liquidées par l'ordonnateur conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

المادة 106: يقوم مأمور الصرف بتصفية التحصيلات وفقا للأحكام التشريعية والتنظيمية السارية .

Article 107: Les titres de recettes sont établis par l'ordonnateur et remis, accompagnés des pièces justificatives, à l'agent comptable, qui les prend en charge et les notifie aux redevables.

المادة 07 : يتم إعداد سندات التحصيل من قبل الآمر بالصرف وترفق بها الوثائق الثبوتية ومن ثم ترسل إلى المحاسب ليقوم بدوره بتبليغها للمدانين.

Article 108: L'agent comptable assure le recouvrement des recettes conformément aux procédures de recouvrement définies par la réglementation en vigueur.

المادة108: يقوم المحاسب بتحصيل الإيرادات وفقا للإجراءات المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها .

Chapitre II : Des Opérations de dépenses

Article 109: L'ordonnateur a seul qualité pour procéder à l'engagement, à la liquidation et à l'ordonnancement des dépenses de l'établissement dans la limite des crédits autorisés.

Article 110 - Les ordres de dépenses émis par l'ordonnateur sont transmis, accompagnés des pièces justificatives, à l'agent comptable qui les prend en charge et procède à leur règlement.

Chapitre III : Des Opérations de trésorerie et de financement

Article 111: Les fonds de l'établissement public sont déposés chez le comptable au trésor public ou dans un compte ouvert à la BEAC, sur autorisation du ministre en charge des finances.

Chapitre IV: Des justifications des opérations

Article 112: La liste des pièces justificatives des opérations de recettes et de dépenses est dressée dans des nomenclatures générales arrêtées par le ministre en charge des finances.

En cas de perte, destruction ou vol des justifications remises à l'agent comptable, le ministre en charge des finances peut autoriser ce dernier à pourvoir à leur remplacement.

TITRE IV : DE LA COMPTABILITÉ

Chapitre I : De la comptabilité budgétaire

Article 113: La comptabilité budgétaire des Etablissements Publics à caractère administratif est renseignée dans la phase administrative par les ordonnateurs et dans la phase comptable par les comptables publics.

الفصل :II عن عمليات الصرف

المادة 109: مأمور الصرف هو فقط المخول للقيام بتنفيذ وتصفية وصرف المؤسسة، وذلك في حدود القروض المأذون بها.

المادة 110: ترفع أوامر الصرف الصادرة عن المأمور والمصحوبة بالأوراق الثبوتية، إلى المحاسب ليقوم باعتماده وتسويها.

الفصل III : عن عمليات الخزانة والتمويل النقدي

المادة 111 : يتم إيداع أموال المؤسسة العامة لدى المحاسب بالخزينة العامة أو في حساب مفتوح في بنك دول أفريقيا المركزية، بأمر من الوزير المكلف بالمالية.

الفصل :IV عن تبرير العمليات

المادة 112: يتم إعداد قائمة الوثائق الثبوتية لعمليات الإيرادات والنفقات بالمدونات العامة المحددة من قبل الوزير المكلف بالمالية .

وفي حالة فقدان أو تمزيق أو سرقة الأوراق الثبوتية المقدمة للمحاسب، يأذن الوزير المكلف بالمالية لهذا الأخير بتبديلها.

الباب :IV عن المحاسبة

الفصل :I عن محاسبة الميزانية

المادة 113: يتم التطلع إداريا على محاسبة ميزانية للمؤسسات العامة ذات الطابع الإداري من قبل مأموري الصرف، أما من الجانب المحاسبي فيتم التطلع عليها من قبل المحاسبين العموميين.

Article 114 : Les comptes générés par la comptabilité budgétaire des Etablissements Publics à caractère administratif sont constitués des comptes administratifs établis par l'ordonnateur.

Le compte administratif est signé par l'ordonnateur qui approuve les montants des ordres de dépenses et de recettes pris en charge par l'agent comptable.

المادة 114: الحسابات التي يتم إنشاؤها بخصوص محاسبة ميزانية للمؤسسات العامة ذات الطابع الإداري تتألف من الحسابات الإدارية التي يضعها مأمور الصرف.

يتم التوقيع على الحساب الإداري من قبل مأمور الصرف الذي يصادق على مبالغ أوامر الصرف والتوريد التي سيعتني بها الوكيل المحاسب.

Chapitre II : De la comptabilité générale

الفصل II : عن المحاسبة العامة

Article 115: L'agent comptable tient la comptabilité générale de l'établissement. Le cadre comptable de l'établissement s'inspire du plan comptable de l'Etat. Il est établi par le ministre en charge des finances et les autorités nationales chargées de la normalisation comptable.

المادة 115: يعتني المحاسب بالمحاسبة العامة للمؤسسة. ويكون الإطار المحاسبي للمؤسسة مستوحيا من مخطط محاسبة للدولة المحدد من قبل الوزير المكلف بالمالية والسلطات الوطنية المكلفة بتنظيم المحاسبة .

Article 116: A la fin de chaque exercice, l'agent comptable élabore le compte de gestion de l'établissement pour l'exercice écoulé.

المادة 116: في نهاية كل سنة مالية يقوم المحاسب بمحاسبة أموال المؤسسة للسنة المالية المنصرمة.

Ce compte de gestion comprend:

- la balance générale des comptes;
- le développement des dépenses et des recettes budgétaires;
- les états financiers de l'établissement constitués du bilan du compte de résultats, du tableau des flux de trésorerie et de l'état annexé et de la balance des comptes des valeurs inactives.

ويشمل هذا الحساب الإدارة الجزئي:

- الميزان العام للحسابات؛
- تطور نفقات وإيرادات الميزانية؛
- البيانات المالية للمؤسسة المكونة من رصيد حساب النتائج وجدول السيولة النقدية والبيان الملحق لميزان حسابات القيم الثابتة.

Article 117: Le compte administratif et le compte de gestion du comptable sont soumis à l'approbation de l'organe délibérant dans les conditions fixées par la réglementation nationale. Les comptes approuvés sont transmis à la Cour des comptes pour jugement au plus tard le 31 mars de l'année suivant l'exercice.

المادة 117: يخضع الحساب الإداري وحساب الإدارة الجزئي للمحاسب لمصادقة جهاز المداولة وفقا للشروط المنصوص عليها في اللوائح الوطنية. وتحال الحسابات المعتمدة إلى محكمة الحسابات للمحاكمة في مدة أقصاها 31 مارس من السنة المالية التالية.

TITRE V : DU CONTRÔLE

Article 118: Les agents comptables sont soumis aux contrôles administratifs et juridictionnels prévus par les législations et réglementations en vigueur.

QUATRIEME PARTIE: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 119: Les dispositions du présent décret sont d'application immédiate, exception faite des dispositions suivantes dont l'application progressive sera différée jusqu'au terme d'un délai de huit (8) ans:

- la déconcentration de la fonction d'ordonnateur principal prévue à l'article 11 du présent décret;
- l'élargissement progressif de la fonction comptable du Trésor au ministère sectoriel suivant l'article 77 du présent décret;
- l'application intégrale des règles et procédures découlant du principe de la constatation des droits et obligations régissant la comptabilité générale telle que définie à l'article 78 du présent décret;
- la mise en œuvre de la comptabilité d'analyse des coûts telle que prévue à l'article 83 du présent décret;
- le rapport de la Cour des comptes sur la certification des états financiers et la modulation des contrôles tel que prévu respectivement aux articles 79 et 87 du présent décret.

Pendant le délai fixé ci-dessus, les législations et réglementations en vigueur continuent de s'appliquer aux questions relatives aux dispositions ci-dessus dont l'application est différée.

الباب V: عن الرقابة

المادة 118 : يخضع المحاسبون للرقابة الإدارية والقضائية المنصوص عليها في التشريعات والقوانين السارية.

الجزء الرابع : أحكام انتقالية وختامية

المادة 119 : يتم فورا تطبيق أحكام هذا المرسوم، باستثناء الأحكام التالية التي سيتم تنفيذها تدريجيا حتى نهاية فترة ثماني (8) سنوات:

- توزيع مهام مأمور الصرف الرئيسي كما تنص عليه المادة 11 من هذا المرسوم.
- التوسع التدريجي لوظيفة محاسب الخزينة بالوزارة القطاعية وفقا للمادة 77 من هذا المرسوم؛
- التطبيق الكامل للقواعد والإجراءات الناتجة عن مبدأ الاعتراف بحقوق وواجبات والتزامات المحاسبة العامة حسب التعريف الوارد في المادة 78 من المرسوم الحالي؛
- تطبيق المحاسبة التحليلية للتكاليف المنصوص عليها في المادة 83 من المرسوم الحالي؛
- تقرير محكمة الحسابات حول التصديق على البيانات المالية وتعديل عمليات كما تنص عليه المادتان 79 و 87 من المرسوم الحالي.

ففي خلال الفترة المذكورة أعلاه، يتم تطبيق القوانين والأنظمة في المسائل المتعلقة بالأحكام المذكورة أعلاه والتي يتم تطبيقها لاحقا.

Article 120: Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 120: يلغي هذا المرسوم كل الأحكام السابقة المخالفة له ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djamena, le 01 Avril 2015

أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO

إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement

KALZEUBE PAYIMI DEUBET

كالزيبي بايمي ديبيه

Le Ministre des Finances et du Budget

BEDOUMRA KORDJE

بيدومرا كورجي